

DR. SIDDHESHWAR VARMA'S  
**PAHARI DICTIONARY OF**  
27 North-Western Himalayan Dialects  
Vol. I, Part II, (KANGRI GROUP)

*Editor :*  
**T. S. BINDRA**  
Professor-Chairman

*Joint-Editor :*  
**RAGHBIR SINGH**  
Reader



**V.V.B. INSTITUTE OF SANSKRIT  
& INDOLOGICAL STUDIES**  
**PANJAB UNIVERSITY**  
**HOSHIARPUR**



**COMPLIMENTARY COPY**

Panjab University Indological Series-40

**Dr.Siddheshwar Varma's Pahari Dictionary**  
of  
**27-North-Western Himalayan Dialects Vol. I, Part Two**

**KANGRI GROUP**

**Editor**

**T.S. Bindra**  
*Professor-Chairman*

**Joint-Editor**

**Raghubir Singh**  
*Reader*



**VISHVESHVARANAND VISHVA BANDHU INSTITUTE  
OF SANSKRIT AND INDOLOGICAL STUDIES  
PANJAB UNIVERSITY  
HOSHIARPUR  
2003**

### Editorial Board

1. Prof. T.S. Bindra
2. Prof. G.C. Ojha
3. Prof. Damodar Jha
4. Sh. Raj Kumar, Reader
5. Dr. Raghubir Singh, Reader
6. Prof. D.N. Sharma, Deptt. of Philosophy

सर्वेऽधिकाराः सुरक्षिताः  
प्रथमं संस्करणम् २०५६ (वि.)

प्रकाशकृत्

विश्वेश्वरानन्द विश्वबन्धु संस्कृत भारतभारती अनुशीलन संस्थानम्  
पंजाब विश्वविद्यालयः साधु आश्रमः, होशियारपुरम्.  
(पं. भारतम् )

**VISHVESHWARANAND VISHVA BANDHU INSTITUTE  
OF SANSKRIT AND INDOLOGICAL STUDIES  
PANJAB UNIVERSITY  
HOSHIARPUR**

---

Printed at Panjab University Press, Chandigarh

## PREFACE

The research project in connection with his D. Litt. dissertation on the Vedic grammatico-phonetic manuals (*Pratishakhyas*) had developed the taste in the mind of Dr. Siddheshwar Varma for the study of Vedic Language and literature in general and its linguistic aspects in particular. The thorough study of Vedic language and afterwards his inclination entirely towards linguistic brought him the honour of being called in the literary world "a true lover of knowledge, the king of Indian linguistics and the founder of Hindi terminology". As one goes through the various types of works from the pen of Dr. Varma and comes across that Dr. Varma had a deep and sound knowledge of ten Indian languages and eleven European languages, everyone without any hesitation can assert that he was a linguist in real sense. In the field of linguistics his main endeavour was to explore the peculiarities of the non-literary languages and dialects. This was the reason that in the prime of his youth, he started on the most difficult and dangerous research expeditions to North-Western Himalayan regions at his own expenses for the collection of multifarious linguistic materials. In the series of these research expeditions Dr. Varma was enabled to reap the rich harvest in the form of some abstruse information of dialects of this area which were published from time to time through our Institute either in the form of books or research papers in Vishveshvaranand Indological Journal. He also discovered 27 dialects of which sixteen belong to Pahari group, six to Kashmiri and five to the Kangra valley region. He prepared the dictionaries of these dialects, having three parts according to the region and entrusted the same to Acharya Vishva Bandhu Ji, the Founder Director of V. V. R. I., as the Institute began to function as the "clearing house" for Dr. Varma voluminous literary writings.

The Institute could not take up this work for publication for a long period because of its very highly technical nature particularly the phonetic symbols used in the work. Now, with the advent of modern technology in the printing, the Institute ventured to undertake this work for publication, as the present work is of great historical importance. In the writer's own words "the Himalayas offer to the world not only a wealth of material resources but also a dialectical

wealth, the magnitude of which has to be evaluated by the coming generation (My Language hunt in the Himalayas, *Transactions of the linguistic circle of Delhi*, 1956 P. 6). Moreover, in the present rapidly changing scenario, the preservation of non-literary language is very much essential, because there is imminent danger of their being lost for-ever. The attempt, under publication, of Dr. Varma is a landmark contribution in this direction, because the book records linguistic materials from the very inhospitable terrains of Jammu and Kashmir and it is an invaluable asset for the linguists and historians of the world over.

I am very glad to present before the scholarly world, the publication of "Kangri Group" comprising five dialects viz Hamirpuri (Ham.), Sujanpuri (Suj.), Jammu Dogri (Jam.) Fatehpuri (Fat.), and Palampuri (Pal.), compiled by Dr. Siddheshwar Varma. In the printing of the publication, no major change except some changes in phonetic symbols is made in the original press copy prepared under the guidance of Dr. Siddheshwar Varma. The outcome of this publication is a result of continuous impetus, precious advice from time to time and unflinching help extended by Dr. D. D. Sharma, a renowned linguist and a close associate of Dr. Varma and former Professor and Head, Deptt. of Sanskrit, Panjab University, Chandigarh. Now it is my proud privilege to express my deep sense of gratitude to him and beseech his useful suggestions in future also to bring out the other unpublished works, lying with our Institute, of Dr. Varma. I am also thankful to Sh. Jatendra Moudgil, Manager, Panjab University Press, Chandigarh for his co-operation for the publication of this volume. I am also thankful to Shri Rakesh Kumar Sharma of V. V. R. I. for his expert computer-composing and am also thankful to the Director, V. V. R. I. for his co-operation.

**T. S. BINDRA**

*Professor and Chairman*

V. V. B. I. S. & I. S., Panjab University,  
Sadhu Ashram, Hoshiarpur,  
22 March, 2003.

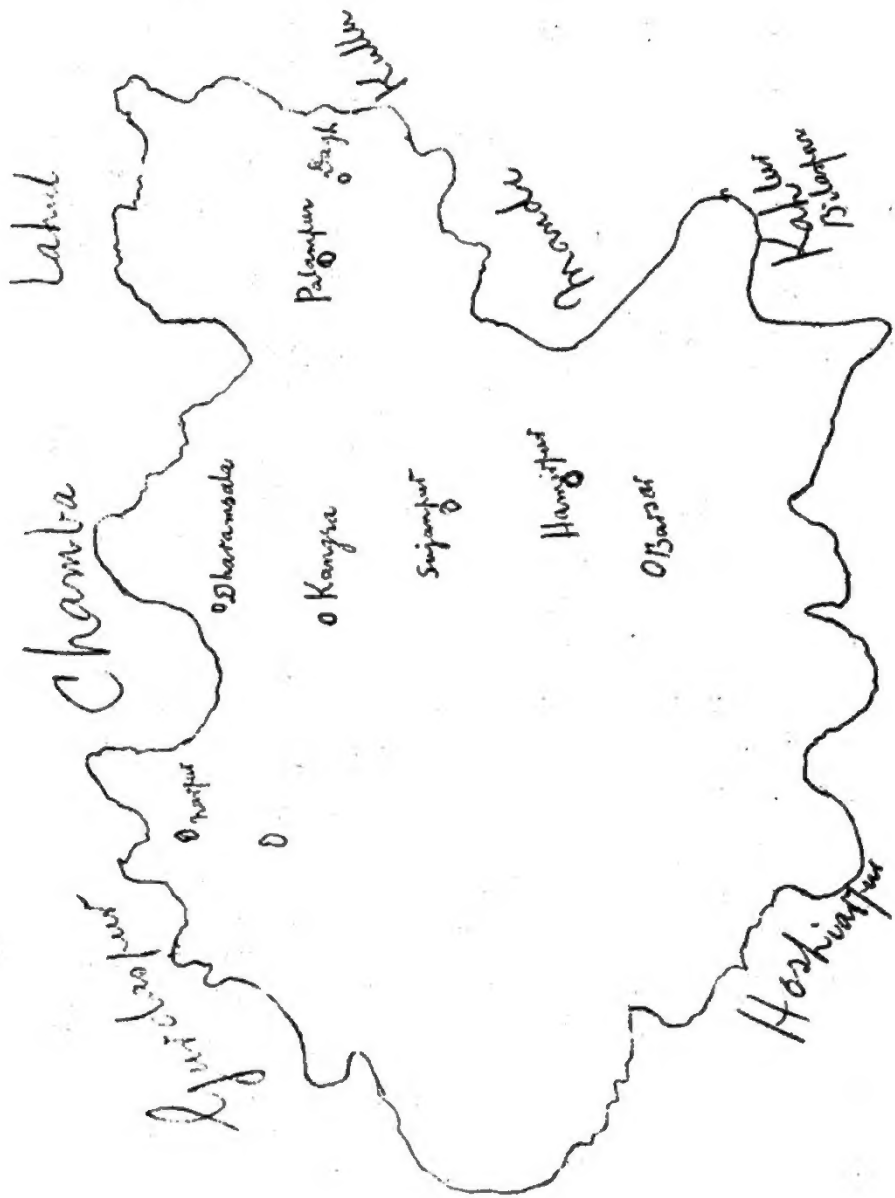
## FOREWORD

In 1953, the present writer had the opportunity to do some field work in the dialects, of Kangra District. He sojourned at Hamirpur, where he had opportunity to examine several dialects, besides the dialect of Hamirpur, which has offered the main material in this treatise. Besides the dialect of Hamirpur, the following dialects have also been handled :- (i) the dialect of Sujampur, a town to the north of Hamirpur, as the adjoining map will show. An enthusiastic teacher from Sujampur, but posted at Hamirpur Master Tej Ram, D.B. Primary School, Hamirpur, translated into the Sujampur Dialect, portion of a One-Act play in the Dogri of Jammu. The title of the play was Devakājanma by Prashant published in the Dogri Journal, Namī Chetanā for 1953, pages 14-18. Parallel expression from Jammu and Sujampur dialects have been given in this treatise here and there. Another contribution of Master Tej Ram was the translation into Sujampur dialect, of a short story in Jammu Dogri entitled "Might is right" by Shri Tej Ram Khajuria of Jammu. Another valuable help was the one by the peon of the Resident Magistrate of Hamirpur, his dialects being of Palampur. The remarkable feature of this dialect is the conversion of the aspiration of Sanskrit (jh,bh,dh) into tone as in other Panjabi dialects, but without changing the (g j b d) into (k c p t). This is presumably a precursor (precep for) of Panjabi voiceless stops concerned, e.g. for 'horse' Palampur has (g o t a), which Pabjabi dialects have (k ò t ā). Another dialect handled considerably in this treatise is the one of Fatehpur, a village 11 miles from Hamirpur. A remarkable feature of this dialect, which it also partly shares with other dialects of Kangra, is the preservation of the sense of the ancient past participle in strictly passive and not in impersonal sense, e.g. for the sentence "he struck me" it has 'tini me kutia, lit "by him I was struck", the following abbreviations have been used for the Dialects handled.

Ham	:	Hamirpur	Jam	:	Dogri of Jammu
Suj	:	Sujanpur	Fat	:	dialect of Fatehpur
Pal	:	Palampur			

*Siddheshwar Varma*  
Chandigarh, May 24, 1961

**Siddheshwar Varma,**  
Chandigarh May 24, 1961.



(Kingri)

**This Volume of the Pahari Dictionary  
is  
Dedicated to the Sacred Memory of**



**(30-9-1897 - 1-8-1973)**

**Padama Bhushan Acharya Dr. Vishva Bandhu**  
*M.A., Shastri, M.O.L. (Pb.), O.d'A. (Fr.), Kt.C.T. (It.)*

**Who**

**devoted and sacrificed his whole life for the cause of both the  
Institutes V.V.R.I. and V.V.B.I.S. & I.S., P.U. Hoshiarpur  
without accepting a single penny from anyside.**



## ABBREVIATION

<i>abl.</i>	ablative	<i>interr.</i>	interrogative
<i>acc.</i>	accusative	<i>lit.</i>	literally
<i>adj.</i>	adjective	<i>m.</i>	masculine
<i>adv.</i>	adverb	<i>neg.</i>	negative
<i>aux.</i>	auxiliary	<i>nom.</i>	nominative
<i>card.</i>	cardinal	<i>num.</i>	numeral
<i>caus.</i>	causative	<i>obl.</i>	oblique
<i>cf.</i>	compare	<i>ord.</i>	ordinal
<i>comp.</i>	compound	<i>Panj.</i>	Panjabi
<i>compar.</i>	comparative	<i>part.</i>	participle
<i>conj.</i>	conjunction	<i>pass.</i>	passive
<i>cont.</i>	continued	<i>pers.</i>	person
<i>dat.</i>	dative	<i>phr.</i>	phrase
<i>demonstr.</i>	demonstrative	<i>pl.</i>	plural
<i>Dog.</i>	Dogari	<i>postpos.</i>	postposition
<i>emph.</i>	emphatic	<i>pres.</i>	present
<i>f.</i>	feminine	<i>pron.</i>	pronoun
<i>fut.</i>	future	<i>q. v.</i>	quod vide
<i>gen.</i>	genitive	<i>refl.</i>	reflexive
<i>i.</i>	intransitive	<i>s.</i>	substantive
<i>imperat.</i>	imperative	<i>sg.</i>	singular
<i>impers.</i>	impersonal	<i>Skt.</i>	Sanskrit
<i>indef.</i>	indefinite	<i>sub.</i>	subjunctive
<i>inf.</i>	infinitive	<i>t.</i>	transitive
<i>instr.</i>	instrumental	<i>unemph.</i>	unemphatic
<i>int.</i>	interjection	<i>v.</i>	verb

The List of available symbols of International Phonetic Script, which are used in this book

Ã  
Ā  
ä  
ā  
é  
ê  
ì  
í  
î  
ë  
ï  
ñ  
õ  
ô  
ö  
ú  
û  
ē  
ĩ  
ī  
ȳ  
İ  
ı  
ń  
ŋ  
ő  
ţ

Š š ſ Ł  
Φ Ø γ ε Φ  
б і ѱ ∂  
η ! ḡ J  
H ĭ ä é Z  
J ц ш

10

2

2

2

!

•

•

4

•

1

2

—

1

2

• 3.

;

1

1

2

4

**Dr. Siddheshwar Varma's Pahari Dictionary  
of 27-North-Western Himalayan Dialects  
KANGRI GROUP**

**Accha** (Ham.), adj. good. cf. 'khΛra,pΛla.

**Adcho.li** (Ham.), s.f., slightly churned milk, semi churned milk.

**Adhi'kari** (Jam.) see pa.ggi (Suj.).

**'Aqda** (Ham.), s.m., the shoemaker's last for the heel .

**'Adqi** (Ham.), s.f, heel .

**'Agg** (Ham.), s.f, fire.

**Aggdeyi** (Ham.), comp. vb. Pottery : to kindle fire. to set on fire.

**'Aggē** (Ham.), adv. forward, before 'meḍkuAggē cΛli pea, the frog moved forward. cf. Aggē .

**'Aggē** (Ham.), see Ham. 'Aggē .

**Agg pōykai deṛa** (Ham.), comp vb., Pottery to set fire at ablaze.

**'Agya** (Jam.), v. gā .

**'AJo** (Ham., Fat.), adv., to day. cf. Ham. ΛJ .

**ΛJJ** (Ham.), see Ham., Fat. 'AJo .

**'Akhijā** (Jam.), see 'hakkhī (Suj.).

**'Akkōga** (Ham.), vb. intr., fut., I shall assume an arrogant air.

**'A.kkh** (Ham.), s.f, eye. cf. hakh .

**'Akkhāte paṛi** (Ham.), s.m., tears (from the eyes).

**'Ali** (Pal.), s., the tree cassia fistula H ΛmΛlatas 'taṭṭā 'Λliegas  
lAggiā the pods are attached to the upper portion of cassia fistula.

**'Alsan** (Pal.), s., name of a lofty tree, with very durable wood.

**'Alsân** (Pal.), s., name of a lofty tree, with very durable wood.

**'Amma** (Ham.), s.f., mother. cf. būyi .



'Amrð (Ham.), s., name of a village near Sujanpur.

'A<sup>ˆ</sup>nna (Ham.), adj., blind.

'Aṅg (Ham.), s., limb .

'Aṅgikar 1. (Ham.), s., friend. 2. (Pal.), s. relative.

'Aṅṅðṽ (Pal.) court yard of a house.

Aḍda he (Suj.), vb. intr., comes, referring to any person .

Aḍga (Ham.), vb. intr. fut (1) I shall come (2) He will come.

'Aḍli (Ham.), s., a jug for pouring water into various utensils.

Aṅguli (Ham.), s.f., finger.

A<sup>ˆ</sup>ora (Ham.), s.m., dandruff, scurvy. cf. tðr'tu.la .

Aḍṽ (Ham.), s.f., scattering of seeds during the process of sowing.

cf. 'chAṭṭa.

Aḍṽa (Ham.), vb. intr. to come .

Aḍṽa de (Suj.), vb. intr., (comp.) let (him) come. cf. jam. Aḍṽ de.

Aḍṽde (Jam.) see 'Aḍṽa de (Suj.).

Apðr (Ham.), see Ham. Apðṽ .

Apðrð (Suj.), see Ham. Apðṽ .

Apðṽ (Ham.), conj. but cf. Ham. Apðr, suj. Apðrð .

Aphðrna (Ham.), vb. intr. to swell, Said of belly only, cf. phar 'peṽa.

Appu (Ham.), adv. oneself. Proverb 'cAllini honda 'Appū tephṭṭemū godḍiā da one is by himself unable to walk but would damn his knees ! + a bad workman quarrels with his tools. Proverb : Ammāda puttð bð parja 'Appū cukke biaṛo lokaḍ Jo deta ria, a businessman indeed (worthy) son of a mother : he himself pays interest and gives loan to the public ! Sarcasm on shallow finance.

**Ap̄iā** (Suj.), adj. (abl.), his own Suj. 'Ap̄iāduce. leākΛne, jam  
Apne dΛē celē kΛnne with his two disciples.

**Ap̄ija mucchā** (Fat.), see Ham 'Λ̄i mucchā .

**Ap̄i mucchā** (Ham.), s., (one's) own moustache. cf. Fat. Ap̄ijā  
mucchā .

**Arlu** (Ham.), s., name of a village. v. rō̄Λst .

**Λ̄gΛya** (Pan.), adj. unshapened, unmodelled. cf. Ham Λ̄kΛya.

**Λ̄kΛya** (Ham.), see Pan. Λ̄gΛya .

**Λ̄u** (Ham.), s., name of a village nearpur Hamirpur water works  
of Hamirpur being located there.

**Λs** (Jam.), see Ham ., Suj. Λsā.

**Λsā** (Ham.,Suj.), Pron., 1st per. pl. (1) We v. 'it̄hi (2) obl of the  
same : Suj Λsā dūi bicō̄ (dat.), of both of us v. bicō̄. cf. jam. Λs .

**Λsāda** (Ham.), Pron., 1st per. pl., our, ours. cf. mha.ra .

**ΛsāJo** (Suj.), Pron., 1st pers pl., to us. cf. jam. Λsēgi .

**Λsēgi** (Jam.), v. ΛsāJo .

**Λta** (Ham.), conj., and cf. Fat. 'ja.ta .

**'Λthri** (Ham.), s., a perforated flat stone, being a support of the  
longish stone 'kΛṇḍa (q.u.) .

**'Λth'ta.li** (Ham.), num. adj. forty-eight.

**Λt̄th** (Ham.), num. adj., eight .

**Λt̄tha** (Ham.), adj., num., eighth .

**'Λūa'kΛrda** (Suj.), vb. intr., comp., (he) is coming. cf. jam.  
'avakΛrda .

**'Λukkhi kΛt̄ti** (Ham.), vb. trans with adv., "thank you", lit. you  
have taken trouble .

**'Λxē** (Ham.,Fat.), vb. intr., he said .

**a** (Ham.), vb. intr. imperat., come !.

**â b** (Ham.), s.f., a female animal though covered yet not pregnant .

**adôr khatôr** (Fat.), s., reception in honour of a guest Fat.

adôrkhathôr den, Ham. addôr khathôr denð, they accord reception.

cf. Ham. addôr khathôr .

**addôr khathôr** (Ham.), see Fat. adôr khatôr .

**'admi** (Ham.), s.m., man. cf. mâ.ỹũ, ma.ỹũ .

**'admije** (Suj.), s.m., man., obl. case 'iki' admijede of a man .

**'a.đia** (Ham.), s., a tool for boring wood, cf. 'cΛørsi, nia.ỹ .

**a.İa** (Jam.), v. lAggea .

**ai 'bethaã** (Jam.), see Suj. ai 'betþhea .

**ai 'betþhea** (Suj.), vb. intr., I have come and settled down. cf. jam.

ai 'betþhaã .

**ai gea** (Suj.), vb. intr., has come but aigea, vb. intr., has completed the coming. H a.'gΛja hua hai .

**ai nikðlia** (Suj.), vb. intr., turned up .

**'ai pΛkyia** (Jam.), s., pΛkyi lēga .

**'akhðỹ** (Pal.), s., strawberry plant. cf. 'akha, the fruit .

**akha** 1. (Jam.), v. 'glΛİa . 2. (Pal.), s.m., the strawberry fruit. pl.

'akhe jam. saying. cf. 'glΛİa .

**'akhden** (Jam.), see 'bolde (Suj.).

**'a.la** (Ham.), v. 'cādla .

**âlya** (Ham.), s., nest, cf. Fat âlỹa .

**âlỹa** (Fat.), see Ham. âlya .

**ambðl** (Pal.), s., the tree Myrobalan emblic .

**'ambla** (Pal.), s., myrobalan emblic fruit .

**ãṅũ** (Jam.), see sãi (Suj.) .

**'aphrigei** (Ham.), v. *ḡib* .

**a.r** (Ham.), s., string in an ornament like a necklace .

**'arkni** (Ham.), s.f., elbow .

**arn** 1. (Ham.), s.m., furnace of a blacksmith . 2. (Pal.), s.f., peach

**âγ** (Ham.), s.f., hail .

**a.yu** (Ham.), s., a utensil serving as a weighing unit for milk .

**a.s** (Ham.), s.f., projection of the shaft of a plough .

**'a.sAn** (Jam.), see Suj. *'beṭhku* .

**'athri** (Ham.), s.f., a tub like utensil in which sand used by the potter, is kept .

**'a.vadeṣa** (Ham.), vb. trans. Pottery to bake a utensil .

**'ava kArda** (Jam.), 1. v. *'Aṣa kArda* . 2. see *'Aṣa'kArda* (Suj.).

**bḡcha.ṣ** (Ham.), s.m., Leaves spread on the ground to serve as bedding or seat for cattle. cf. Jam. *'sAthra*.

**bḡde.ṣa** (Ham.), s., name of a village .

**bḡdhai** (Ham.), s.f., reaping .

**bḡ'garṭi** (Ham.), s., name of a village .

**bḡlel** (Suj.), s.f., noise *'nAcṣe di bḡlel kAnne bicpei* the noise of dancing fell upon his ears.

**bḡle.th** (Ham.), s., name of a village near Sujanpur .

**bḡlô** (Ham.), s., name of a village near Sujanpur .

**bḡnAṣr** (Ham.), s. wild honey bee. cf. *drôla* . cf. Pal. *bḡndAṣr* .

**bḡndAṣr** (Pal.), see Ham *bḡnAṣr* .

**bḡr'a:ṣa** (Ham.), s.m., name of a village near Hamirpur .

**bḡre.ṣi** (Ham.), s. name of a village near Hamirpur .

**bḡsinda** (Pal), s., inhabitant .

**bḡṣa.kh** (Ham.), s.m., the month of Besakh .



**bōtiJa** (Pal.), s.m., nephew .

**bōta** (Ham.), see *peγ Λōtta*.

**bōta.γ** (Pal.), s.m., a mallet for crushing clods. v. *pō'γΛōtta*.

**bōtō.li** (Ham.), s., quail .

**bAlaJo** (Han.), postp., near, near to, with Ham. *tōr'khaŷe bAlejo*, Fat. *tōr'khaŷe bAlejo*, near the carpenter, with the carpenter. cf. Fat - *bAlejo*.

**bAbb** (Ham.), s.m., father, fathers sg. and pl. cf. *būya*, sg. 'bappu .

**bAbbōγ** (Ham.), s.m., lip. *būrla lAbbōγ* lower lip, 'sukka lAbbōγ dry lip .

**bAbbāJo** (Ham.), s.m. to fathers.

**bAbbakArda** (Jam.), see Suj. 'dussa kArda .

**bAbbāte** (Ham.), s.m., from fathers .

'**bAbbē** (Suj.), s.m., by a father .

**bAbbeda** (Ham.), s.m., of a father. cf. 'bapue da .

**bAbbeJo** (Ham.), s.m., to a father. cf. 'ba.pueJo, 'ba.pueki .

**bAbbe** (Jam.), see Suj. *būyē* .

**bAbbru** (Han.), s., a sweet or salty palatable cake fried in ghee or oil H 'pu.γa .

**bAcceāJo** (Ham.), s., to the young ones .

**bAcchi** (Ham.), s. 'bAcchu .

**bAcchu** (Ham.), calf of a cow. f. 'bAcchi .

'**bAqa** (Suj.), adj., much, great. In suj only *bAqa* is used when a non physical object is interded e.g. Suj. *tōpAsja da phAl*. *bAdahunda he* but Jam *tōpAsja da phAl mAta hunda he*. v. Suj. *mAta hunda he*. v. Suj. *mAta* cf. Jam 'mAta .

'bΛdɖarog (Ham.), s.m., a disease among cattle, characterised by a sudden collapse .

'bΛdɖi dɪŋgi (Fat.), see Ham. 'kΛtɕi dɪŋgi .

'bΛdɖu (Pal.), s., a kettle of bronze or brass. cf. 'vharu .

'bΛdɛJore bala (Suj.), adj., stronger .

'bΛgɔga (Ham.), vb. intr., fut., (I) shall flow .

'bΛggɔɣ (Ham.), s., a kind of grass said to be superior in some regions to 'bΛgyi .

'bΛgyi (Ham.), s.f., a variety of grass .

'bΛJea (Ham,Fat), vb. trans. pp., rang, beat, 'oni ɬo;l bΛJea he beat the drum .

'bΛJ'lo.thɔr (Ham.), adj., hard (used for a stone).

'bΛJɣa (Fat.,Ham.), vb. trans., to ring, to beat .

'bΛkh (Ham.), s.f., the side end of a shirt .

'bΛkkhɛ (Fat.,Ham.), adv. by the side of, on the side of .

'bΛkra (Ham.), s.m., he goat. cf. 'chela .

'bΛkre (Ham.), s.m., goats. cf. 'chele .

'bΛkri (Ham.), s.f., she-goat. cf. 'cheli .

-bΛleJo (Fat.), see Ham -bΛlaJo .

'bΛlg (Jam.), v. nɪ'ha.ɭile .

'bΛbl (Ham.), s., name of a village. v. kɔlɔttu .

'bΛllɔ (Ham.), s., name of a village .

'bΛlla (Ham.), v. 'koɬhova.ɭ .

'bΛɭd (Ham.), see bΛɭd .

'bΛɭd (Ham.), s.m., bullock obl. pl. bΛɭdā deide, give my bullocks cf. nom. obl. pl. bΛɭd, as in bΛld nitte (he) took away the bullocks cf. bΛɭd .

**bAmbAia** (Ham.), s., sparrow hawk H pΛpi.ha .

**bAm'bu.la** (Ham.) s., cyclone, whirlwind .

**bAn** (Ham.), s.m., a dam. for a water driven flour mill (ghraṭ) .

**'bAndri** (Ham.), s.f., strawmat .

**bAni'aḷ** (Ham.), s.m., a caste of Rajputs settled in the village  
**'bAni** .

**'bAni** (Ham.), s., name of a village, cf. bAni'al .

**'bAnJ paiditta** (Ham.), vb. trans., comp., cut off all social relations. cf. Pal. bAnJ paiditta .

**'bAnJ paiditta** (Pal), see Ham bAnJ paiditta.

**'bAnknaḷ** (Ham.), s., a small variety of bellows .

**'bĀga** (Ham.), vb. intr. fut I shall sit But cf. bāga, I shall beat,  
cf. 'beṭhga .

**'bĀkri** (Ham.), s.f., broom (large). cf. 'Ju.yi, Pal bĀkuri .

**'bĀkuri** (Pal), see Ham bĀkri .

**'bAḷ** (Ham.), s.m., name of a village .

**'bA^ḷi-thAlle** (Fat.,Ham.), adv. phrase, under the upper storey of  
a house .

**'bAḷy** (Pal.,Ham.), s.m., the upper storey of a house; garret obl.  
sg. bAḷyi Proverb: pAnJ pa'khicyi bAḷyi rōso the meal consists of  
only 5 pāos of khicyi but the cooking is on the upper floor sarcasm  
on stylish living inspite of poverty .

**'bAra kArda** (Pal.), vb. intr, it is raining .

**'bAre** (Jam.), v., Suj. bAriā .

**'bA^ri** (Ham.), s., year .

**'bA^riā** (Suj.), s., years. cf. jam. bAre .

**'bArkha** (Ham.), s.f., rain .

'bA<sup>ˆ</sup>rmi (Jam.), s. Pal 'ba.mi .

'bA<sup>r</sup>ph (Ham.), (narrowly bA<sup>r</sup>ø), s.f., snow .

'bA<sup>γ</sup> (Pal.), s., peepul tree; holy fig tree.

'bA<sup>γ</sup>'Acchi (Pal.), s.f., help mere kAnne bA<sup>γ</sup>'Acchi 'gha.li rendered help to me .

'bA<sup>γ</sup>a (Ham.), s., name of a village .

'bA<sup>γ̃</sup> bōsūṭ (Ham.), s., a large shrub with legiminous pods. Its leaves are not only spread on the ground (cf. bōcha.γ̃) for cattle, but also serve as manure .

'bA<sup>γ</sup>ε (Pal.), s., the banyan tree .

'bA<sup>γ</sup>ia berja (Ham.), adv. phrase, after great delay. cf. Fat 'bA<sup>γ</sup>ia derja .

'bA<sup>γ</sup>ia derja (Fat.), see Ham 'bA<sup>γ</sup>ia berja .

'bAtt (Pal), s.m., cooked rice .

'bAttōr (Ham.), s., moisture .

'bAtti (Ham.), num. adj., thirty-two .

'bAttu (Ham.), s., stone for grinding spices .

'bAṭ (Ham.), s.m., the upper-stone of a flour mill .

'bAṭṭa (Pal.,Ham.), s.m., furnace for roasting maize .

'bAṭṭe (Ham.), s.m., weighing stones for gold silver etc.

'bAūdu (Pal.), s., a clod-crushing tool .

'bAXa (Ham.), s.m., a kind of strong stitching with needle. Panj. H 'bAXia .

'bâ (Ham.), vb. trans., inperat., beat !

'bā (Ham.), s.f., a covered water-spring .

'bā (Ham.), s.f., arm, vb. trans., may beat mēbā. I may beat .



they beat (2) purely impersonal (with the dative) was beaten e.g. mɪŋʒo bāi or bāia I was beaten .

**bāi kʌri** (Ham.), vb. trans. conj. part., having beaten .

**bāir̥ia** (Ham.), vb. trans pres cont part., beating mē bāir̥ia I am beating mē bāi r̥ia tha I was beating .

**bāithi** (Ham.), vb. trans., impersonal, had beaten mē bāi thi I had beaten .

**baʃ** (Ham.), s.m., hawk, falcon .

**bāʃ** (Ham.), s., ploughed land..

**bāʃʃi** (Ham.), prep, without, Riddle pa.re teai mhes gōryādi bāʃʃi dʌndā m̥aŋuā khandi, From afar has come bellowing a she buffalo though without teeth, she devours men (answer bullet) .

**bāk** (Ham.), s., pincers, used by blacks with to catch hold of iron .

**bāka** (Pal.) adj. f. 'bāki beautiful, pretty chel also used, but not frequently .

**bakḥyi** (Ham.), s.f., a cow or she buffalo who calvved long ago. Panj kḥaŋgōy cf. tokkōy .

**-bal** (Suj.), postp. with in the possession of ɪsbal mɪŋʒo te mʌte rōpʌjje hōn with this (person) there are more rupees than I have Ham., near; on .

**bal** (Ham.), s.m., hair (of the head or the body) obl 'bala, bala put. pluck out the hair .

**'ba.li** (Ham.), s.f., ear ring .

**'ba.lu** (Ham.), s., nose ring Proverb 'balueʒo kjōroŋa nʌkke tebi ʒaŋa why weep for the nose ring when the nose is going ? (error of grumbling at non essentials) .

**'ba.mi** (Pal.), s., ant hill. cf. jam: bʌrmi .

'bannō (Ham.), num. adj., ninety-two .

bao (Ham.), s.f., wind .

'bappa (Ham.), s.m., father. cf. 'bappu, bAbb .

'bappu (Ham.), s.m., (1) father mēḍkue 'bappu pucheā the frog asked (his) father 'bappu occurs here as nominative and not as oblique unlike many other dialects and Indo Aryan languages like Hindi (2) fathers. cf. bAbb, 'bappa, būya .

'bapuāda (Ham.), s.m., of fathers .

'bapuā Jo (Ham.), s.m., to fathers .

'bapuā te (Ham.), s.m., from fathers .

'bapueda (Ham.), s.m., of a father. cf. 'bAbbeda .

'bapueJo (Ham.), s.m., to a father. cf. 'bAbbeJo, 'bapueki .

'bapueki (Ham.), 'bapueJo .

'bapueṭe (Ham.), s.m., from a father .

'ba.r (Pal., Ham.), s., a load of wood .

'ba.rā (Ham.), num. adj., twelve .

'bāruūā (Ham.), adj. num., twelfth .

'baṛ (Ham.), s.f., arround product of hemp, for making ropes etc.

'baṛa (Ham.), s.m., woof .

'bāṛa (Ham.), vb. trans., to plough .

'bāṛā (Ham.), vb. trans., to beat .

'bāṛa ca.hida (Ham.), vb. trans impersonal, should beat 'mṛṇJo  
bāṛa 'ca.hida I should beat .

'bayi (Ham.), s., name of a village .

'baṛJa (Pal., Ham.), s.m., nephew, sister's son .

'ba.si (Ham.), s., a hamlet high upom the hill .

'basmaTi (Ham.), s., first grade rice .

## KANGRI GROUP

**'bassi** (Ham.), num. adj., eighty-two .

**'bâṭ** (Ham.), num. adj., sixty-two .

**'baṭṭi** (Ham.), s.f., a pail **'balṭi** .

**'bāūā** (Ham.), adj. num., twenty-second .

**bēry** (Ham.), s., name of a village .

**beḍu** (Pal), s.m., ram, sheep (male) .

**bekkl** (Pal.) s., name of a plant .

**bel** (Ham.), s., creeper.

**belṭy** (Ham.), s., the wooden portion of the sharpening machine called saṽ, q.v.

**be.γ** (Pal.), s.f., ewe; sheep (female) .

**be.ṭh** (Pal.) s., precipice. cf. ḍig, Ham pe.ṭh .

**bēd** (Ham.), adj., capable of cultivation .

**bēḶ** (Ham.), s., bamboo .

**bēˆlla** (Ham.), s.m., adze for wood. cf. Ham. bēˆlu .

**bēˆlu** (Ham.), see bēˆlla .

**bēˆlval** (Ham.), s., name of a Rajput caste settled in the following villages - bleˆu, chΛø, nı'ha.ri, pōneˆ .

**bēn** (Ham.), s.m., part of the shirt below the collar.

**bēr** (Pal), s.m., berry.

**'bē.ri** (Ham.), s., name of a village near Sujanpur .

**bēˆȳ** (Ham.), s.f., sister mere **'cacedō puttōr ūdia bˆēȳi kΛnne**  
biāoda he the son of my uncle is married to his sister .

**bēsi** (Ham.), s.m., name of a man .

**bēṭh** (Ham.), vb. intr. imperat sit ! .

**bēṭhga** (Ham.), vb. intr., he will sit .

**beṭhku** (Suj.), s.m., a seating piece of mat, seat Suj. ik'beṭh ku  
peae Jam ikkḏa sʌn pedae a seat is lying. cf. jam 'asʌn .

**beṭh̃ya** (Ham.), vb. intr., to sit .

**'beṭṭh̃ia** (Suj.), vb. intr. past taken one's seat. mēusʌo 'beṭṭh̃ia (or  
beṭṭhia) dikkhea I saw him seated. cf. 'beṭṭhio .

**beṭṭhio** (Suj.), see 'beṭṭh̃ia .

**biang** (Ham.), s., a wooden tool for cleaning leather .

**bicḏ** (Suj.), postp., out of, Suj. 'ʌsādūi bicḏ of both of us Suj. tinā  
biccē out of them cf. Ham- biccate. Fat- viccē, Suj-biccē .

**-biccate** (Ham.), see Suj. bicḏ .

**-biccē** (Suj.), see Suj. bicḏ .

**biḐ** (Pal.), s., lightning (when it strikes) .

**biḐḐḏy** (Ham.), v. boḐy va.l .

**biḐli** (Pal.), s.f., flash of lightning .

**biḐyī** (Ham.), s., name of a village near Sujanpur .

**bilʌng** (Ham.), s.f., a pole for hanging clothes on .

**bi'laspur** (Ham.), s., name of a "state", 'cādla .

**'billi** (Ham.), s.f., cat .

**bind** (Jam.), 1. see Pal. dʌkhḏea 2. v. 'dʌkdea .

**binna** (Ham.), s., a seat of matted grass .

**'biṇḑu** (Ham.), s., nipple .

**'biṅga** (Pal.), see ḑe.ra .

**'biṅga** (Pal.), v. 'ḑhe.ra .

**'birya** (Ham.), s.m., cast. iron .

**'birūd** (Jam.), see Suj. brūd .

**'biṭṭi** (Pal., Ham.), s.f., girl ag. sg. 'bittiē 'biṭṭiē glaja, the girl said.

**'biṭl** (Pal.), s., willow (tree).



- 'bî (Ham.), s., a platform for sitting purposes outside a house .
- 'bî.ḍa (Ham.), s.m., handle (of an axe, hammer etc.).
- 'bî.ḍi (Ham.), s.f., handle of a utensil (called a.γu, q.v.) for weighing milk .
- 'bî.ḍu (Ham.), s., knob (of a handle etc.) .
- 'bih (Ham.), breath of h considerable num. adj., twenty.
- 'bil (Pal.), s., wheel .
- bir bôgêya (Ham.), name of village near Sujanpur .
- biy (Pal.), s.f., a ridge between cultivated fields .
- bjâneaste (Jam.), v. pioŷe taĩ .
- blêu (Ham.), s., name of a village. v. bē'lval .
- boddôγ (Pal.), s.f., peacock (female, male one being mo.r) .
- bo'hoṭṭa (Ham.), s.m., name of a village .
- boJur va.l (Ham.), s., name of a Rajput caste, said to have originated from the village biḥḥôγ .
- 'bolde (Suj.), vb. intr. Suj. seh tōpAsiāJo kichnĩ bolde Jam ô tōpAssiēgi kiŋnē akhden they do not say anything (i.e. disturb) ascetic. cf. jam., 'akhden .
- bôlga (Ham.), vb. intr., (he) will speak .
- 'bollea (Ham.), vb. inr. pp. 'Amma nebollea the mother said 'meṇḍkue 'bappuJo bollea the frog said to (his) father kuggi tōrkhaŷaJo bollea the dove said to the carpenter.
- bolha (Ham.), vb. intr. pp., said, cf. Fat 'glaia .
- bōpAl (Pal., Ham.), s., name of a village .
- bō.tôŷ (Pal.), s., a borer for perforating large holes .
- brAbbu (Pal.), s., brown bear, red bear .
- 'brAhmŷī (Ham.), name of a village. cf. hu.γ .

- 'braṇḍa (Ham.), s.m., verandah .
- bre (Ham.), s., river. ag. sg. drēē. cf. dria .
- brūd (Suj.), adv. against. cf. jam. bīrūd .
- bruḥ (Ham.), s., a brush .
- 'bta.ḷi (Ham.), num. adj., forty-two .
- buai (Ham.), s.m., husband of father's sister. cf. 'bu.bu .
- būḍḍa (Ham.), s.m., old man. cf. būya .
- bukya.γ (Pal.), s., a cloth crushing tool. cf. bōtaṛ, bĀūdu .
- būn (Ham.Pal.), below. down .
- 'buṇṁā (Ham.), adj., num fifty-second ,
- burka (Ham.), s.m., a small huqqah made of bamboo .
- 'būrla (Pal.), adj., lower. cf. cikla .
- 'būrla lAbbōy (Ham.), v. lAbbōy .
- burnḡ (Ham.), s., a village near Hamirpur .
- 'būya (Ham.), see bAbb !
- 'būya (Ham.), s.m., father. te.re būye de kAr kīye lAγke hōn how many sons are ther in your father's house. cf. bAbb, 'bappu .
- 'būya (Ham.), see 'bappu .
- 'būyā (Fat.), see Ham. 'būyā .
- buγ bu'γanda (Ham.), vb. intr. pr part., somniloquizing .
- 'būyē (Suj.), s.m., by (the) father. cf. jam bAbbē .
- 'būyā (Ham.) s.m., by the father (ag caus). Ham, būyā bollea. Fat. 'būyā bollea, father said cf. Fat. būyā .
- 'būyi (Ham.), see 'Amma .
- 'būyi (Pal.), s.f., mother .

**'bûykā** (Ham.), s.f., boasts, boastings. Proverb būḍḍabel bûykā m'Atiā, the bullock though old has excessive boasting (said in contrast of shallow boasting inspite of age etc.) .

**bu'sûar** (Ham.), s., turmeric.

**buṭu.ru** (Ham.), s., a dry cake .

**būuṇḍa** (Ham.), num. adj., fifty-two .

**bu** (Pal., Han.), field cf. būija .

**bua** (Ham.), s.f., father's sister .

**'bu.bu** (Ham.), see bu'ai .

**'bu.bu** (Ham.), v. bu'ai .

**būija** (Pal., Ham.), see bu.

**'buṭṭa** (Ham.), s.m., plant (small) .

**cō'da.ṛu** (Pal.), s., the small weight called Ratti .

**cōko.r** (Ham.), s.m., the red-legged partridge .

**cōlāga** (Ham.), vb. trans. fut. I shall set in motion .

**cōmce.γ** (Ham.), s., bat (mammal) .

**cōmia.l** (Ham.), s., a Rajput caste, said to have come from chamba .

**cōmī'aṛa** (Ham.), s., name of a village near Sujanpur .

**cōnia.ra** (Ham.), s., name of a village near Sujanpur v. ḍu'dha.l .

**cōnia.ri devi** (Ham.), s.f., name of a village near Sujanpur .

**cōrlo.g** (Ham.), s., name of a village .

**cō'rotṭi** (Pal.), s.f., a variety of large kettle .

**cō'rotṭu** (Pal.), s.m., a kind of small kettle .

**cAkk** (Ham.), s.m., (1) the potter's wheel (2) in a spinning-wheel, a rupee like ring made of gourd (3) Pal. a domelet shaped ornament for the head. cf. Ham. cĀøk .

**cAkkōr** (Ham.), s., the wheel in Singer's sewing machine .

**cAkki** (Ham.), vb. trans., conj. part. having picked up. cf. Fat. 'cukki .

**cAkk pherna** (Ham.), vb trans. Pottery, to revolve (the potter's) wheel .

**'cAla** (Suj.), vb. intr. imperat pl. start ! jam 'cAlo .

**'cAla gea** (Pal.), vb. intr., gone away. cf. 'gAuda, geira .

**cAlda ho** (Suj.), vb. intr., quit ! cf. jam. 'ṭurdaho .

**cA^lga** (Ham.), vb. intr., he will start .

**cA^lio** (Suj.), vb. intr. f. of c^Alia, blowing **ΛṢ** 'hΛūa bΛḍi cA^lijo  
today the breze is blowing strongly .

**cAllia tha** (Ham.), vb. intr., was going .

**'cAlan lAgi** (Suj.), vb. intr., began to blow (said of the wind) .

**cAlo** (jam.) see Suj. cAla .

**'cAmba** (Ham.), v. cōmia.ḷ .

**'cAmṛa** (Pal.) s.m., skin of cattle .

**'cAmṛi** (Pal.), s.f., skin of man .

**cAndōr** (Ham.), s.m. moon. cf. cAndōrmā .

**cAndōrmā** (Ham.), see cAndōr .

**cAnde.l** (Ham.), s., name of a Rajput caste. cf. 'cādla .

**'cAndra** (Pal.) adj., deceitful; miserly .

**'cAṇḍṛa** (Ham.), vb. trans., to sharpen something on the anvil .

**cAḥbbi** (Ham.), num. adj., twenty-four .

**cAḥṢ ṢA^ṅgane** (Fat.), see Ham cAḥ ṢA^ṅgane .

**cAḥṢ passiā** (Suj.), adv. on four sides, cf. jam. cAḥone pase .

**cAḥ ṢA^ṅgane** (ham.), adv. phrase, with four legs, cf. Fat. cAḥṢ ṢA^ṅgane .

**cΛōk** (Ham.), s., a domelet shaped ornament for the head, cf. Pal.  
**cΛkk** .

**cΛōki muni'ar** (Ham.), s., name of a village .

**cΛōkki** (Ham.), s., name of a village near Sujanpur .

**cΛōkki Jōma.l** (Ham.), s., name of a village v. Jōmal .

**cΛōl** (Ham.), s., rice .

**cΛōne pase** (Jam.), see Suj. cΛōĩ passiā .

**'cΛōrsi** (Ham.), s., a tool for perforating wood, cf. 'aḍia, māṛ .

**cΛōtra** (Ham.), s., name of village 11 miles from Hamirpur .

**'cΛōttha tap** (Ham.), v. 'treiatap .

**cΛōtti** (Ham.), num. adj., thirty-four .

**cΛpkhai gia** (Ham.), vb. intr. is ashamed. cf. sōr'mai gia .

**'cΛpṛi** (Ham.), s.f., a wooden ring on the axilin a spinning wheel .

**cΛrkha** (Ham.), s.m., spinning wheel .

**cΛrmōkh** (Ham.), s.f., in a spinning wheel the straw holders in the holes of a wicket .

**cΛry** (Ham.), s.f., an offensive cutaneous eruption peculiar to dogs. Panj pā .

**'cΛṛe** (Ham.), s., gram v. 'cholle .

**cΛyuda** (Ham.), vb. intr. pres part., sitting, monting seh us  
'rukha-thAlle ko.ṛe pōr cΛyuda he is sitting on a horse under that tree .

**cΛṭ** (Sut.), adv. immediately .

**cΛṭṭh** (Ham.), s.m., in the smithy, a cistern of water for immersing hot-iron .

**-ca** (Fat.), v. -te .

**'cādi** (Ham.), s.f., silver .

**cādla** (Ham.), is name of a Rajput caste Traditionally, 'cādla and cΛnde.l were two brothers who are said to be descendants of a la and u.dAl .

**'cadru** (Ham.), s., scarf .

**'ca.hida** (Ham.), vb. intr., should 'mũJo hoŷa 'ca.hida, I should be .

**'ca.li** (Ham.), num. adj., forty .

**ca.mb** (Ham.), s.f., mattock, tool for digging the earth .

**'capla** (Ham.), s.m., foot disease among cattle. cf. la,lu .

**car.** (Ham.), num. adj., four; s., pickles .

**'ca.rda** (Ham.), vb. intr. pres part., grazing. v. da.r .

**'car bArsā** (Ham.), s.f., four years. car bArsā gΛijā when there became four years .

**ca.rna** (Ham.), s.m., a hole for the passage of air into a furnace .

**cêra** (Ham.), s., face .

**'ceyna** (Ham.), vb. trans., to play, to strip .

**cettôr** (Ham.), s., the month of chet .

**chð'do.li** (Pal.), v. paŷ to.γ .

**chðna.r** (Pal.) s.f., a bad woman .

**chðγôlla** (Ham.), v. lðna.ŷa .

**chΛdda** (Ham.),vb. trans I shall give up. cf. Fat chΛd ga .

**chΛd ga** (Fat.), see Ham chΛd da .

**chΛJ** (Ham.), s., winnowing basket. cf. supp .

**chΛk** (Ham.), s.f., desire. Proverb chôru ronde chāi Jo būdia di chΛk pðnireJo Her children are crying for butter-milk but the old woman's longing is for cheese (want of proportion in domestic life)

**chAlchAl kArde** (jam.), see Suj. chΛmchΛm kArde .

'chAliã (Ham.), s.f., maize .

chAlla (Ham.), s.m., the ring for holding the balance in hand .

chAlli (Ham.), s.f., (1) the ring for holding the balance in hand. cf.

'chAlla (2) ear of maize, cf. 'silla (3) Pal. maize .

chAmchAm kArde (Suj.), vb. intr pres part. gushing. Suj. chAm  
chAm kArde naļu jam. chAl chAl kArde nayu gushing streamlet  
cf. jam. chAl chAl kArde .

chÃœ (Ham.), s., name of a village. v. b`elval .

'chAtri (Ham.), s.f., umbrella .

chAñi (Ham.), s.f., the wooden holder of the ploughshare .

'chAññ (Ham.), s.m., see Aññ .

'chAñña (Ham.), v. Aññ .

châ (Pal.), s.f., buttermilk .

chã (Ham.), s.f., shade .

'cha.ba (Ham.), s.m., scale of a balance .

'cha.lu (Ham.), s., a boil .

chanña (Ham.), s.m., a sifting instrument .

chayã (Ham.), s., water-fall .

'cha.ti (Ham.), s.f., chest .

chenâyi (Ham.), s.f., a utensil for keeping uneaten foods, as curd  
etc.

che (Ham.), num., adj., six .

cheã (Ham.), adj., num., sixth .

'chela (Ham.), s.m., he-goat. pl. 'chele .

'cheli (Ham.), s.f., she-goat. cf. 'bAkri .

'chell (Suj.), s.m., kid obl. Suj. chelluẽ, jam ðillyue cf. jam 'ðillyu .

'chellu (Pal.), s.m., lamb .

**chelluē** (Suj.), v. 'chellu .

**'chelueJo** (Suj.), s.m., to the kid. cf. jam 'jillyuei .

**che.l** (Pal.), adj., beautiful, pretty, Less frequent than 'bāka .

**'chikka** (Ham.), s.m., a net work of strings for hanging anything on .

**'chikya** (Ham.), s.m., muzzle .

**chilga** (Pal) vb. trans., he will peel .

**chi'puṇJa** (Ham.), num. adj., fifty-six .

**'chr̥yi** (Ham.), s.f., chisel .

**chīḍa** (Ham.), s.m., a hole in general .

**cholle** (Ham.), s.m., gram .

**choppa** (Pal.) s.m., vaccination. cf. lodda .

**'chubba** (Pal.), s.m., (1) the rope with which a load of grass is tied  
(2) Ham. a rope with which the reaped harvest is tied .

**chula.n** (Ham.), s., churning vessel .

**'ciccōr** (Ham.), s., flea .

**cik chan̄yi** (Ham.), vb. trans., Pottery, to sift clay .

**cikk** (Ham.), s.f., clay (in general) .

**cik kAnne 'lipi deṛa** (Ham.), vb. trans comp. Pottery. to plaster  
with clay the pine peelings .

**cik'kuṭ̄yi** (Ham.), vb. trans., Pottery, to crush clay .

**cikla** (Ham.), adj., lower. cf. būrla .

**cikhāyi** (Ham.), vb. trans. Pottery to bring clay (for pottery) .

**'cikṛa** (jam.), see Ham 'Jikṛa .

**'cilōm** (Ham.), s.f., the cup of a huqqah .

**ci'la.ru bi'chaideṛa** (Ham.), Pottery to spread peelings of pine .

**cill** (Ham.), v. Jill .



**cimmΛyga** (Ham.), vb. intr., he will stick .

**'cimṭa** (Ham.), s., pincers .

**cindya** (Pal.), vb intr., to think .

**cunṇḍy** (Ham.), s.f., second grade rice. cf. 'basmΛti .

**'cippḍy** (Ham.), s., pus from the eye. cf. giccḍy .

**'cirkṭu** (Ham.), s, small peelings of the rind of pine tree .

**crṛḍg** (Ham.), s.f., spark .

**citt** (Ham.), adj., white kΛrevic **cittē koye di kaṭhiḥ** in the house there is the saddle of the white horse. cf. 'citta .

**'cittā** (Ham.), see **citt** .

**'cittā tittḍr** (Ham.), s., white partridge .

**ciuyā** (Ham.), s.f., parched rice .

**'cicci** (Ham.), s.f., little finger .

**'cicu** (Ham.), s., breast (female) .

**ciynu** (Ham.), s., an abnoxious insect sticking to various limbs of cattle. cf. pitthḍy .

**co.ḷa** (Suj.), s., cloak .

**co.ḷnu** (Ham.), s., earthen trough or tub for cattle to drink from .

**'co.ḷu** (Ham.), s., shirt .

**'coyu** (Ham.), s., name of a village .

**cūbbi** (Ham.), s., the cavity in which a water-driven flour mill is placed .

**cu'butra** (Ham.), s., a village near Sujanpur .

**cugḍl** (Ham.), s., a stone put in the 'cīlḍm of a huqqah. cf. Ja.mḍn .

**'cugiaṽ** (Suj.), vb. trans., glean and bring. cf. jam 'cuṇiaṽ .

**cukḍga** (Ham.), vb. intr., I shall bend. cf. mūda hunḡa .

**'cukki** (Fat. ) see Ham 'cΛkki .

- '**cukru** (Ham.), s., granular lids .
- cu'kuṛa** (Ham.), adj., rectangular. Pal. square .
- cûlya** (Ham.), s.m., a small fire place for cooking .
- cunḍ** (Fat.), see Ham. kũ.ḍ .
- '**cunṛiaṛ** (Jam.), see Suj. 'cugiaṛ .
- cunḡi** (Ham.), s.f., the thatched roof of a flour mill .
- curuṇJa** (Ham.), num. adj, fifty four .
- cuya** (Ham.), v. Jura .
- cuttôr** (Ham.), s., hip .
- cûa** (Ham.), rat, mouse .
- '**cûḍi** (Ham.Suj.), s.f., summit peak, obl. cûḍia Suj. u.cia u.cia  
cûḍia gas jam. ucce-ucce kṛṅgreuppôr, on lofty peak Ham. se  
da.radia cûḍia pôr ḍḂṅgre carda he is grazing cattle on the top of  
the ill cf. jam 'kṛṅgra .
- '**cu.yi** (Ham.), s.f., (1) bracelet (2) the screw like curve of a borer .
- '**cu.yiā dathḂppa** (Ham.) s.m., a tool for carving lines on  
bracelets ..
- dôper** (Ham.), s.f., noon .
- dôperi** (Ham.), s., an incense-holder .
- dôr'belli** (Ham.), s., name of a village near Sujanpur .
- dôtiāllu** (Ham.), s., early breakfast .
- dḂdri** (Ham.), s., Eczema. ringworm .
- dḂi** (Ham.), s., curd .
- dḂkh** (Pal.,Ham.), adv. a little .
- dḂkhḍḂkh** (Pal.) adv. little by little .
- dḂkhḍea** (Pal.) adv. a little. a bit Pal dḂkhḍea m'haḍi le jam. bind  
bḂḡ, wait a bit. cf, jam. bind .

**dAlunni** (Pal.), s., a basket-like receptacle in which honey bees make their hive .

**'dAmkya** (Ham.), s., in a spinning wheel, a ring made of the kernel of soap nut .

**dAnd** (Ham.), s.m., tooth .

**dÃø** (Jam) v. dũ .

**dÃø** (Dog.), see Suj. dũ .

**dAøŷ** (Ham.), s.f., the strings of a bedstead on the footside .

**dAøŷga** (Ham.), vb. intr., he will run .

**dApphøŷ** (Ham.), s.m., thick eruption as in nettle rash .

**dAs** (Ham.), num. adj., ten .

**'dAssideã** (Suj.), vb. trans., (you) may show (in the future). cf. jam. 'dAssjã .

**'dAssjã** (jam./), see Suj. 'dAssideã .

**'dAssũã** (Ham.), adj. num tenth .

**'dAuy** (Ham.), vb. intr., imperat run .

**'da.da** (Ham.) s.m., grandfather .

**'da.di** (Ham.), s.f., grandmother .

**da.r** (Pal.,Ham.), s.f., hill, range of hills. *seda.ra dia cũdia pør dAŋgre carada* he is grazing cattle on the top of the hill.

**dâyi** (Ham.), v. ko.† .

**'dattï** (Ham.), s.f., sickle .

**'daxli** (Ham.), a group of villages. cf. 'tika cf. tAppa .

**dẽi** (Ham.), s.m., curd. cf. dÃi .

**dê** (Ham.), vb. intr. imperat. give .

**dêa** (pal.,Ham.), adj. m., like this, such .

**dêi** (Ham.), adj. f. like this. such *tijjo koi dêi* *ᱥᱚᱱᱚᱛᱚᱠᱚᱢᱚᱱᱚᱠᱚ* dussi did no such place appear to you. Riddle *ik nikki dei chokri* 'ba.ʔe dindi dindi *cʌligei*. a very tiny girl went on making fences ref. thread and needle making lines of stitches on borders of cloth .

**'deitte** (Ham.), vb trans., pp., gave away *'deitte* *'kʌpye* gave away the clothes .

**dêl** (Ham.), s.f., threshold .

**de.r** (Ham.), s.m., husbands younger brother .

**'deṽa** (Ham.), vb. trans., to give .

**dēide** (Pal.), vb. trans shut. *pīt dēide*. shut the door .

**dī'aḷi** (Ham.), s.f., Dewali .

**dī'aḷu** (Pal.) s., a small earthen pot .

**dīg** (Pal.) v. be.th .

**'dikhia** (Ham.), vb. trans., pp., saw .

**'dikhyā** (Pal.), vb. trans., to see .

**'dikkha kʌrdeṇ** (Suj.), vb. trans., are seeing. cf. jam. *'dikkhe kʌrden* .

**'dikkhe kʌrden** (Jam.), see Suj. *'dikkhe kʌrdeṇ* .

**din** (Ham.), s.m., day .

**dīṅga** (Ham.), vb. trans; fut., he will give .

**dittiā ho.ṅgiā** (Suj.), vb. trans., may or might have given. cf. jam, *dittiā ṅṅā* .

**dittiā ṅṅā** (jam.), see Suj. *dittiā hōṅgā* .

**dī** (Pal.) s.f., daughter pl. *dī.ā*, *diada* of a daughter *diāda* of daughters *diāJo* to a daughter, *diāJo* to daughters, *Nurpur diā*, *ki* to a daughter *diā te* from a daughter, *diā*, *te* from daughters.

**dī,otri** (Pal.), v. *dī'otru* .

- diotru** (Pal.) s., daughter's son, grandson. f. diotri .
- diyna** (Pal.), vb. tran., to drag. cf. driyna, 'rΛgyna .
- dø.gula** (Pal.), s.m. fig tree. cf. du.ra, 'khΛsra .
- do** (Ham.), num. adj. two. cf. dũ. cf. 'du.vẽ .
- dobΛbb** (Ham.), s.m., two fathers. cf. do'bappu .
- do'bappu** (Ham.), see dobΛbb .
- do diā** (Ham.), s.f., two daughters .
- dôε** (Ham.), adj., both. cf. Fat. donnõ .
- dôyu** (Pal.), s., a double cotton sheet .
- drΛk** (Ham.) s.f., smarting pain (as from pus) .
- 'drΛkÿa** (Ham.), vb. intr., to smart (said of pain due to pus etc).
- drΛng** (Ham.), s., In a flour-mill (water driven), a pucca channel for the flow of rushing water cf. Pal. 'khuḍḍi .
- dra.ÿi** (Ham.), s.f., wife of husbands younger brother .
- dra.tta** (Ham.), s., midnight .
- 'draṭṭi** (Pal.), s.f., sickle .
- dra.z** (Ham.), s.m., a tool for cutting a groove into wood .
- drek** (Pal.), s., a tree looking like the nimbtree, with very bitter fruit, Panj. trek .
- drẽẽ** (Ham.), v. drε .
- dria** (Ham.), see drε .
- driyna** (Pal.), diyna .
- drôḷa** (Pal.), s., honey-bee (domesticated). cf. bõndΛør .
- druaJJa** (Ham.), s.m., door .
- dual** (Ham.), s.f., wall .
- duar sath** (Ham.), s.f., frame of a door .
- dûd** (Ham.), s.m., milk .

**duda.r** (Pal.), s.f., a hut in a cultivated land .

**dudu.ŷu** (Ham.), s., a utensil in which milk is boiled .

**dûgga** (Ham.), s., name of a village near Hamirpur .

**durus sôŷi** (Ham.), vb. trans (with cikkas obj.), Pottery: to trample with the feet a mixed stage of clay (consisting of refined clay+moistened refuse clay).

**duŷûhi** (Ham.), s., name of a village near Sujanpur .

**duse<sup>h</sup>ra** (Ham.), s.m., Dusoerah .

**'dussakArda** (Suj.), vb. intr. being perceived. Suj. dua surg dussa kArda jam. dua surg lAbbakArda another paradise is being perceived. cf. jam. lA<sup>h</sup>bba kArda .

**'dussi** (Ham.), vb. trans pp., perceived, appeared 'tiŷJo koide<sup>h</sup>i JAgã nî dussi was no such place perceived by thee ?

**dû** (Suj.), nur adj., two. Suj. Apŷiã dû celẽ kAnne with his two disciples. cf. Dog. dA<sup>h</sup>ø, Ham. do .

**dua** (Ham.), adj. num. second .

**dûẽ dîn** (Ham.), s.m., next day. cf. Fat. duẽ dîn .

**dûẽ dîn** (Fat.), see Ham. dûẽ dîn .

**dûi** (Suj.), adj., both. Suj. 'Asã duĩ bıc among both of us .

**du.r** (Ham.), adj., adv. for .

**dû.ra** (Ham.), adj. double .

**'du.ŷa** (Pal.), s., fig tree. cf. døgula, 'khAsra .

**du.ŷi** (Pal.,Ham.), s.f., mist .

**'du.vẽ** (Fat.,Ham.), adj. num., ag. cuse by the second one, by another 'du.vẽ bollia, the other one said (lit. by the other one was said ).

**dAk** (Pal.,Ham.), s.m., trunk of a tree. cf. mũnd .

**ḍuḍa.ḍ** (Ham.), s., name of a Rajput caste, settled in the village cāṇa.ra .

**ḍuda.ṛa** (Ham.), s., name of a village .

**ḍuddi** (Ham.), v. ḍud .

**ḍuddibal** (Ham.), adv. phrase, on the den .

**ḍuddica** (Fat.), see Ham. ḍuddi te .

**ḍuddite** (Ham.), adv., phrase, from the den. cf. Fat. ḍuddica .

**ḍûgga** (Ham.), adj., deep .

**ḍûk** (Ham.), s., name of a village .

**'ḍumṛa** (Ham.), s., a man of Doom caste .

**'edḍa** (jam., Suj.), adj., such, so big. Suj. 'edḍa ragḍs jam.

'edḍarakhḍs, such a demon .

**eh** (Ham.), Pron., Demons. this. ag. sg. m.f., 'inni, pl 'inā, dat sg. m. 'isḶo, f. sg. 'isaḶo; gen sg. m. 'isda f., 'isada, nom. pl. 'inā cf. seh .

**êi** (Suj.), Pron Denons. this. Suj. gAltâêie, jam gAlteie, the fact is this. cf. jam. i .

**'erḇḇ** (Pal.), s., castor-plant .

**'etṭhu** (Suj., Ham.), adv. here. cf. jam. 'itthē .

**'etthute** (Ham.), adv. phrase from here 'etthu te kḶmir 'kitṛi dur he how far is it from here to Kashmir .

**êkḷu** (Ham.), s., a palatable preparation, sweet or salty, from flour of rice .

**ε̂rn** (Ham.), s.f., anvil .

**εṛ** (Ham.), s.m., a flock of sheep and goats .

**'fAta** (Ham.), cf. ṭḶpri'a.l .

**'fēsla** (Suj.), s.m., agreement, settlement 'fēsla huīa (it) was settled

**gḶla.ṭṭa** (Pal.), adj., quarrelsome. cf. lḶ'ṽAkka .

**gḶḇḇa.li** (Ham.), s.f., styce .

**gḶra.l** (Pal.), s., cattle-shed. cf. gḶḇ .



**gō<sup>v</sup> bāśya** (Pal., Ham.), s., name of a village .

**gōr'γādi** (Ham.), adj, bellowing: v. bāġġi .

**gōru.ru** (Ham.), s., the hollow-passage through which the waist land (naya) of a pyjama passes .

**gō'yakka** (Pal.), s.m., a clap of thunder .

**gō'yethAl** (Pal.), s., a support placed under water pots. cf. gΛye'ali .

**gō'sotta** (Ham.), s., name of a village cf. oġiā.l .

**gō'ṭakyi** (Ham.), s., the flower marigold. H.gēda, Panj 'guṭṭa .

**gōṭa.ri** (Ham.), s.f., swallow (bird) .

**gōṭhiali** (Ham.), s.f., an earthen lamp in which gold or silver is melted by goldsmiths .

**gΛ<sup>ˆ</sup>bbōṽ** (Ham.), adj., pregnant .

**gΛ<sup>ˆ</sup>bba** (Pal.), adv. or postp. (1) between (2) name of a village .

**gΛ<sup>ˆ</sup>bru** (Pal.), s.m., adult .

**gΛ<sup>ˆ</sup>da** (Ham.), s., ass .

**gΛ<sup>ˆ</sup>dqa** (Ham.), s., ravine. cf. Fat. toa .

**gAl** (Suj., Ham.), s.f., any point of conversation, thing talked about matter. H. ba.t obl. 'gAlIa suj. 'isa'gAlIa pAr, on this matter .

**gΛ<sup>ˆ</sup>lga** (Ham.), vb. intr., (it) will melt .

**gAlh'a.l** (Ham.), s., name of a Rajput caste, settled in village 'garli .

**gAlIa** (Suj.), v. gAl .

**gAl** (Ham.), s.m., throat. obl 'gAl|ē Suj. 'gAlē lai lea embraced .

'gAl|ē (suj.), v. 'gAl .

'gAl|ū (Ham.), s., name of a village .

'gAl|ua (Ham.), s., the hole in the upper stone of a water driven flour mill grain falls into this hole .

'gΛθ̥ (Pal.), s., a tree with durable wood and large and broad leaves used as fodder .

'gΛəra kAnne dukh̥ʔa (Ham.), vb. intr., to stare .

'gΛəri (jam.), see Suj. 'gərĩa .

'gΛəy (Pal.) s.f., an extremely stiff precipice .

'gΛəya (Ham.), s., name of a village .

'gΛr (Pal.Suj.), s.m., house home hΛũ gΛreJo Janda hæ I go home hΛũ gΛreJo Janda I am going home .

'gΛra de ne.ʔe (Ham.), adv. phrase, near the house .

'gΛrd̥n̄ (Ham.), neck .

'gΛre.te (Ham.), s., from the house .

'gΛrē (Ham.), adv. in the house .

'gΛre-prâle (Ham.), adv. phrase, on the house. cf. 'gΛre-upp̄r̄ .

'gΛre-upp̄r̄ (Ham.), see 'gΛre-prâle .

'gΛrJu (Pal.), s., thunder .

'gΛrm (Suj), adj, warm .

'gΛrna (Pal.), s.m., a plant with palatable fruit .

'gΛro.ʔ (Pal.), s.f., bruise. cf. kΛro.ʔ

'gΛry (Ham.), s.m., the fan like wheel of a water driven flour mill .

'gΛya (Pal.), s.m., pot. cf. kΛya .

'gΛye.'aji (Pal.), s.f., a stand for water pots .

'gΛyuda (Pal.), vb. pp. properly shapened. cf. kΛyuda .

'gΛsna (Pal.), vb. trans., to abrade, to rut by attrition H. 'rΛgΛyna.

'gΛuda (Ham.), vb. perf. p., (1) gone away. cf. 'geira 'cΛlagea (2) walked m̄ΛJ 'bΛyi dur gΛuda tha I have walked a long way today cf. geira .

ga (Ham.), s.f., cow. cf. ga.e .

**gǎ** (Suj.), adv., forward cf. jam 'Λgya .

**ga.e** (Ham.), s.f., cow, pl. gaĩ obl sg. gaẽ Ham gaẽ lAtt mari the cow gave a kick Suj. obl gaĩ gaĩ ne (ag.) cf. ga.

**'gāga** (Ham.), vb. intr. fut I shall sing .

**'gāJo** (Ham.), adv. forwards miŷku gea 'gāJa the frog went forwards .

**'galĩ muādarĩ** (jam.), see Suj. 'galĩ .

**'galĩ** (Suj.), s.f., abuse. cf. jam. 'galĩ muādrĩ .

**ga.r** (Pal.,Ham.), s., a mace like tool for peeling or scraping leather .

**'ga.ra** (Ham.), s.m., Pottery, moistened refuse clay .

**'garli** (Ham.), v. gAlĩ'a.l .

**'gāŷa** (Ham.), vb. trans., to thresh .

**ga.yu** (Pal.), s.m., a man who can ascend even an extremely difficult precipice. cf. gΛøŷ .

**gas** (1) (Ham), above (regions). Ham. gasteaia, Pal. 'gasa teaia, came from above cf. Pal. 'gasa . (2) posp., on, upon, Suj. 'cūclia gas jam. 'kingre uppōr on the peak. cf. jam upper .

**'gasa** (Pal.), see Ham. gas .

**'geira** (Ham.Fat.), vb. perf. part., gone away cf. 'gΛuda .

**ge** (Ham.) postp., near Ham. 'duddige Fat. 'duddi ke, near the den. cf. Fat, ke .(ge) (jam.), v. 'sAcceĩ .

**gee** (Ham.), see geethe .

**geethe** (Ham.), vb. intr., (Λsā, tusā, se) geethe we, you, they went. cf. gee geethe is more frequent than gee.

**gia** (Ham.), se giatha .

**giatha** (Ham.), vb. intr. mē giatha, I went. The word is more frequent than gia cf. gia .

**giccōγ** (Pal.), s., pus from the eye. cf. cippōγ .

**giddōγ** (Fat.), see Ham. 'gīdya .

**gīdya** (Ham.), s.m., jackal. cf. Fat. giddōγ .

**girmōt** (Ham.), s., a tool for boring wood. cf. 'aḏia, 'cʌør̥si, niaĩ .

**gīth** (Fat.), v. grīth .

**gītṭa** (Ham.), s.m., ankle bone .

**gītth** (Fat.), see Ham. grīth .

**'gītṭi** (Ham.), s.f., (1) knuckle (2) gravel .

**giu** (Pal.), s.m., ghee. giu kusda whose is (this) ghee ?

**'gi.ṭha** (Ham.), s.m., furnace .

**'gja.rā** (Ham.), num. adj., eleven .

**gjárũā** (Ham.), adj. num. eleventh .

**glāia** (Suj.), s.m., saying. cf. jam. 'aka .

**'glāia** (Suj.), vb. pp., said. cf. jam. glāia .

**glā<sup>h</sup>nnjō** (Suj.), vb. trans., intr., imperat. tell ! (in immediate future) .

**glāga** (Ham.), vb. trans. intr, he will say .

**glāia** (Fat.,jam.) vb. pp. said. cf. glāia, Fat. bollia .

**glāia** (jam.), see Suj. glāia ?

**glāiā** (Ham.), vb. trans. intr. imperat. tell (in the immediate future)  
pl. glānniō .

**glānniō** (Ham.), v. glāiā .

**glāyā** (Pal.Ham.), vb. intr. trans., to tell, to talk .

**'gloṭṭu** (Ham.), v. tʌkʌ .

'gəriiā (Suj.), s.f., obl. pertaining to gauri Suj. 'mata'gəriiā di, jam.

'mata 'gΛəridi, of mother Gauri. cf. jam. 'gΛori .

god (Pal.), s.f., (1) lap (2) part of a shirt .

gôḍ (Ham.), s.m., cattle-shed. v. gôra.l .

'godḍa (Ham.), s.m., knee .

gôr (Pal.), s.m., path to a hamlet .

go.ya (Pal.,Ham.), s.m., horse. pl. go.ye ag. sg.go.yē Ham. go.yē  
du'lAtta maria the horse gave a kick. Ham. 'khΛrē go.yē du'lAtta  
maria, the good horse gave a kick .

go.yi (Pal.,Ham.), s.f., mare. pl. go.yiā .

gôṭṭu (Ham.), s.m., dung .

graṭ (Ham.), s.m., water driven flour mill .

grēṭ (Ham.), s.m., eclipse .

grītṭh (Ham.), s.f., span. cf. Fat. grītṭh .

guacci gΛudiā (Ham.), vb. intr. pl. perf. part. lost completely .

gual (Ham.), s.m., shepherd .

guara (Suj.), s.m., O fool ! cf. jam. 'murkha .

gu'aryu (Ham.), s., a village near Hamirpur .

'gudyi (Ham.), s.f., butterfly .

gûḶ (Ham.), s.f., axle of a spinning wheel, in a water driven flour  
mill.

gulΛbΛnd (Ham.), s.m., a warm woollen wrapper for the neck .

gu'lab (Pal.Ham.), s.m., rose .

'gulli (Pal.), s.f., cob of the ear of maize .

'gurda (Ham.), s.m., kidney .

gurḍa.l (Ham.), s., name of a Rajput caste. They have settled in  
villages like 'gΛoya .

**guṛia** (Ham.), s., an instrument for measuring level .

**guṛ pAtraJ** (Pal.), s., a tree with sweet leaves, out of which a decoration is performed .

**'guṭka** (Ham.), s.m., frame .

**'guṭka.rAnda** (Ham.), s., m., frame plaining tool .

**gu.r** (Ham.), s.m., scab; crust over a wound when healing or healed .

**'gu.ṭha** (Ham.), s.m., thumb .

**'gu.ṭhi** (Ham.), s.f., (1) ring (2) the tailors thimble .

**hōn** (Ham.), vb. intr., are 'Asā hōn we are 'tusā hōn you are, seh hōn they are .

**hō'ne.ri** (Ham.), s.f., dust-storm .

**hAl** (Ham.), s.f., shaft of a plough .

**hAl** (Ham.), s.m., plough .

**hAnḍṛa** (Pal.), vb. intr., to walk .

**hAōk.ōga** (Ham.), vb. intr., I shall gasp .

**hAoy** (Ham.), s., name of a village near Jō'layi, q.v.

**hArn** (Ham.), s.m., dear. pl. hArn f. 'hArni .

**hA'ro.ṭ** (Ham.), s., name of a village.

**hAsga** (Pal), vb. intr., he will laugh .

**hĀsraj** (Ham.), s.m., name of a man .

**hAth** (Ham.), s.m., (1) fore arm (2) hand. cf. hAtth .

**hAtho.l** (Ham.), s., name of a village .

**hAtth** (Ham.), see hAth .

**hAtthi** (Ham.), s.f., (1) handle of a plough (2) handle of a sewing machine .

**'hAtti** (Ham.), s.f., in a handloom, a mechanism with which the woven cloth is wrapped round the shaft .

**hĀu** (Pal.), Pron. 1st pers. sg. I. cf. mē .

**hĀūva** (Suj.), s.f., wind .

**hā** (Ham.), inerj., yes !

**hae** (Ham.), interj., alas !

**ha.kh** (Suj.Ham.), s.f., eye. hakh dukhi pei gei (I have) sore eyes .

**hakh khol** (Ham.), vb. trans. open the eye .

**hakh marna** (Ham.), vb. trans. to ogle .

**ha.kh 'mittile** (Ham.), vb trans., shut the eye .

**hakh phulligei** (Ham.), vb. intr., the eye has swollen .

**hakh phurkdi** (Ham.), vb. intr., the eye throbs .

**'hakkā paiā** (Ham.), shouted .

**'hakkhī** (Suj.), s.f., pl. eyes, Proverb hakhhī da Ānnā nā Jotti he is blind of both the eyes, his name is "light"! cf. jam. 'Ākhi jā .

**hakkhī taya kArda** (Ham.), vb. intr. pres. part., staring .

**'ha.ri pharine** (Ham. Fat.), vb. trans., having searched here and there.

**hay** (Ham.), s.m., the month of Haṛ.

**'hessa** (Suj.), s.m., portion .

**he** (Ham.), vb. intr., is, am, art. sche he is, tu he thou art, mē he I am .

**hulga** (Ham.), vb. intr., it will move .

**hi** (Suj.), particle, only cf. jam. 'ĴAye .

**hjūd** (Pal.), s., winter.

**ho** (Ham.), vb. intr. inperat. be !

**ho.ia** (Suj.), vb. intr. pp., became, cf. jam. oa .

**'hoi kʌri** (Ham.), vb. intr, conj part. having been .

**hõŋʌŋ** (Jam.) see Suj. 'hũge .

**'hoŷa** (Ham.), vb. intr., to be .

**'hoyia** (Fat.), v. 'oyJa .

**hoyia** (Ham.), s.f., to the pen (of sheep and goats) Is Jo bʌkriā dia hoyia dea, put it in the pen of goats .

**hoyi ditte** (Fat.), vb. trans., shut up (past tense) 'phaŋke hoyi ditte shut up within the gate. cf. Ham. huyi ditte .

**hõvā** (Ham.), vb. intr., (I) may be .

**'hunda** (Ham.), vb . intr. pres part., being, becoming .

**huŷ** (Ham.), adv., now .

**huŷi** (Ham.), adv., just now .

**huyi ditte** (Ham.), s. hoyiditte .

**hũga** (Suj.), vb. intr., would be, may be Suj. bjābi hoja hũga, jam. bjābi oa og, marriage might have occurred cf. jam. og. (Ham.), vb. intr, I shall be, he will be. cf. hunğa .

**'hũga** (Suj.), vb. intr., would be, may be. cf. jam hõŋʌŋ .

**hunğa** (Ham.), see hũga .

**hu.ɣ** (Ham.), s., name of a Rajput caste. They have settled in the village 'brʌhmŷi .

**îdia** (Ham.), pron.m., his its 'kaŋŋhi îdia piŋŋh pōr lai de, put the saddle on his back .

**ik** (Ham.), see Suj. ik. (Suj.), num. adj., one Suj. ikʌbāg, jam.

ikkð pgiɑ.ɣ, a wolf cf. Suj. ikð, jam. ik, ikkʌ .

**ikð** (Suj.), see ik .

**ik ba.rī** (Jam.), see Suj. ikba.ri .

**ik ba.ri** (Suj.), adv. once, Once upon a time cf. jam. ik ba.rī .



'ik dɪnɛ (Ham.), adv. phrase, one day .

ikkō (Jan.), v. ik . (Jam.), see Suj. ik .

'ikkla (Jam.), v. killa .

ikuā (Ham.), adj. num. twenty-first .

illōɣ (Ham.), s., vulture .

'inā (Suj., Ham.), v. eh. suj. 'inā bΛɣā bɪc, Jam. 'inē bΛɣēc, in these forests cf. Jam. inē .

inā te (Suj.), Pron, obl. in agentive sense, from them cf. Jam. inde kola .

inde kola (Jam.), see Suj. ināte .

inē (Jam.), see Suj., Ham. 'inā .

inē (Jam.), v. inā .

'innā (Jam.), see Suj. itya .

'innā (Jam.), v. itya .

'inni (Ham.), v. eh .

inɣā (Suj.), adv., in this way .

inɣɛ (Ham.), adv., sporteously, easily, without any effort or trouble .

'iɣei (Han.), adv., hither .

'isa (Suj.), Pron. Demom., this cf. eh Suj. 'isa ɬAgā bɪc, Jam. is thāra uppAr, in or on this place, Suj, 'isagAll par, on this matter .

'isada (Han.), v. eh .

'isaɔo (Ham.), v. eh .

'isda (Ham.), v. eh .

'isɔo (Ham.), v. eh .

'itya (Suj.), adj., so much. cf. Jam. 'innā .

'itye bɪc (Suj.), adv., in the meantime .

**JAḡ** (Suj.), s.m., a Sacrifice or Yajña cf. jam. na.ṛa .

**JAga** (Suj.), s.f., place, Suj. JAga-Jo jam thâre-gi (to) this place  
Suj. tusâ is a JAga Jo cuṛia, jam. tusê tAde is thâregi cuṛia ε, it is  
for this (reson) that you have selected this place pl. JA^gã cf. jam.  
thâr .

**jAmAl** (Ham.), cf. tApria.].

**JAṇ** (Ham.), s.f., marriage party Proverb bêye ai JAṇ te bînno  
kuyi de kAn. the marriage party has reached the courtyard bore the  
brides ears ! (for actions which are too late) .

**JAṇAm pumi** (jam.), see Suj. JAṛm pum .

**JAṇda** (Ham.), s.m., Lock (of a door, box etc.).

**JAṇdi** (Ham.), s.f., a tool for refining wire .

**JA^nnâ** (jam.), see Suj. (mê) Janda .

**JA^nnâ** (jam.), v. JAṇda .

**JA^ṅg** (Ham.), s.f., (1) leg (2) the upper portion of a pyjama, cf.  
lAtt .

**JAṅgḍl** (Ham.), s.m., name of a village near Sujanpur .

**JAḡ** (Pal.,Ham.), s., a brush-like rough earth plate for cleaning the  
feet .

**JAṛ** (Ham.), s.m., fever, cf. ta.p .

**JAṛm pum** (Suj.), s.f., birth-place, cf. jam JAṇAm pumi .

**JA^ṛ** (Ham.), s.f., root .

**JA** (Ham.), v. intr., go thou ! (sg.),

**Jâ** (Ham.), adv. when, cf. Jâllu .

**Ja** (Ham.), vb. intr., go you ! (pl.) .

**'itthē** (jam.), see Ham., Suj. 'etthu .

**'itthēge** (jam.), v. 'itthi .

**'itthēge** (jam.), see Suj. 'itthi .

**'itthi** (Suj.), adv., here only, Suj. 'Asā 'itthi beṭṭhi re'ije, jam. Asitthēge beṭhe rΛ'øce. cf. jam. 'itthēge .

**'itthu** (Ham.), adv., here .

**'itṭ** (Ham.), s.f., brick .

**i** (jam.), see Suj. ēi .

**'ja.ta** (Fat.), v. 'Āta .

**Jōla.b** (Ham.), s.m., (1) Diarrhoea (2) thin stools .

**Jōla.yi** (Ham.), s., name of a village, 3 miles from nΛdaō .

**Jōltthōr** (Ham.), s.m., a variety of building stone .

**Jōlsū** (Ham.), s., name of a village .

**Jōlot** (Ham.), s., a wooden plate, being a support of 'Āthri (q.v.) in a water driven flour-mill. cf. dēl .

**Jōma.l** (Ham.), s., name of a Rajput caste. They have settled in the village named 'cΛøkki JĀma.l v. mōnha.ḷ .

**Jō'mē.ṇu** (Ham.), s., a utensil in which milk is curdled .

**Jōmi.n** (Ham.), s.f., land .

**Jōmu.ra** (Ham.), s.m., goldsmith's plier, being a kind of pincer for bending or cutting wire .

**Jō'nanna** (Ham.), s.f., woman. pl. also Jōnanna, 1k khari a good woman khΛriā Jōnanna good women .

**Jōsai** (Ham.), s.f., name of a village .

**Jōtha.yi** (Ham.), s.f., wife of husband's elder brother .

**JĀbra** (Ham., Pal.), adj. old. Pal. JĀbri mhes an old she-buffalo cf. siaṽa .

**Jêyê** (Ham.), v. Jêya .

**Jêyîâne** (Ham.), v. Jêya .

**Jeṭh** (Ham.), s.m., husbands elder brother .

**Jeṭh** (Ham.), s.m., the month of jeṭh .

**'Jia** (Ham.), v. peiJia .

**Jigōr** (Ham.), s.f., heart.

**Jikōga** (Ham.), vb. trans., I shall shampoo .

**Jikŷa** (Ham.), vb. trans., to shampoo cf. jam. 'cikŷa .

**Jill** (Pal.), s., any thorny shrub. cf. Ham. cill .

**Jinā** (Ham.), v. Jêya .

**Jingā Jingā** (Suj.), adv., the way as, as .

**Jitthu** (Ham.), adv., where .

**Jitthu-te** (Ham.), adv. from where, whence .

**Jib** (Ham.), s.f., tongue Jib'aphri gei the tongue has swollen .

**Jiga** (Ham.), vb. intr., he will live .

**Jjoli devi** (Ham.), s.f., a village sixteen miles from Hamirpur. According to local tradition the Pandavas had set up a sugar press here, as relics in stone of that press are said to be still visible here. They had sent Bhim Sen to kulu to fech sugar cane, but he had devoured all these canes in the way. Proverb 'kulu kA'mandi Jjlie JAndōr, sugar cane in kulu, Sugar Prss at Jjoli (an incoherent plan) .

**Jmur** (Ham.), s., a tool for extraction of nails .

**Jora bAr** (Suj.), v. ku'alja, 'JoraJa .

**Jorala** (Ham.), adj. power ful, might proverb- 'Jora Jeda pAttōr kuaJie cA'rda, even the stone of a powerful man climbs an ascent

**Jāda** (Ham.), vb. intr., going, as a part of Indefinite tense Ham. mē Jā dahe, I go tuJāda he thou goest, seh Jāda he, he goes, 'Asā Jāde hΛn we go 'tusā JādehΛn you go, seh Jāde hōn they go .

**Jāga** (Ham.), vb. intr., I shall go, he will go .

**Jāgega** (Ham.), vb. intr., he will wake .

**Jāgŷa** (Ham.), vb. intr., to wake .

**Jai kΛri** (Ham.), vb. intr., having gone .

**JakArda** (Suj.), vb. intr., pres part., going .

**Jā llu** (Ham.), see Jā . (Ham.), v., Jā .

**Ja.mōn** (Ham), s., a stone put in the cup ('cīΛm of a huqqah) .

(mē) **Janda** (Suj.), vb. intr., I am going, cf. jam. (Λū) JΛ^nñā .

**Janni** (Ham.), s.m., member of the bride grooms marriage party  
Proverb cor Janni cor'manni cor corāde biāŷ ae, members of the bridegrooms party are thieves, so are the members of the brides party. Thieves have come for a marriage relation with thieves .

**Jarna** (Pal.,Ham.), s., a cavity for the passage of air into a furnace. cf. carna .

**Jaŷa** (Ham.), vb. intr., to go. Suj. mē gΛre Jo Ja kArda, I am going home .

**'Jo.ŷi** (Ham.), s.f., handle of the weeding instrument called ku'da.  
li q.v .

**Jāu** (Ham.), s., name of a village near Hamirpur .

**Je** (Ham.), adv., if . (jam.), v. Je kich .

**Je kich** (Suj.), Pron. whatever. cf. jam. Je .

**Jel** (Ham.), s.f., ploughing for the second and the third time ./

**Jēŷa** (Ham.), Pron. rel., (1) who ag. sg.Jēŷē, pl. Jēŷiāne (2) Suj. whoever .

**kōmandi** (Ham.), s.f., sugarcane. Proverb bay kōmand Jo khae the fence would devour the sugarcane (gusrdians becoming exploiters) .

**kō'na. khrikirla** (Ham.), s.m., the common lizard .

**kō'na.la** (Ham.), see Ham. 'pratya .

**kō'ne.ru** (Ham.), s., Pottery an earthen tool used on the raw shapened object .

**kōṇḍiala cūa** (Ham.), s.m., hedgehog .

**kōpaḷ** (Ham.), s., skull. cf. 'khopyi .

**kōrsa.γ** (Ham.), s., cultivater .

**kōymai** (Ham.), s., betrothal .

**kōyolli** (Ham.), s.f., a small pot .

**kō'soi Jāya** (Fat.), v. kΛthyoi Jāya .

**kōso yiditti** (Ham.), vb. trans., pushed into .

**kō]mi.r** (Ham.), s., name of a village about 10 miles from Jō'lar.yi (q.v.) .

**kō'tira** (Ham.), s.m., a tool for cutting gold or silver .

**kōṭa.ri** (Ham.), s.f., dove Proverb sΛ̃yiokō tari simeda tuṇ ka (meatn) rotten dove. seasoned with mucus (illustrating any disgusting food) .

**kō'the.ra** (Ham.), s.m., the last of a shoemaker .

**kōthyoi Jāya** (Ham.), vb. intr., to be gathered cf. Fat. kΛsoi Jāya

**kōṭo.c** (Ham.), s., name of a Rajput caste .

**kAbōJa kArna** (Suj.), vb. trans., to take possession of, cf. jam. thâr mAllôn .

**kΛchua** (Ham.), v. prattōγ .

**kAdikΛdi** (Ham.), adv., sometimes .

**Jora** *ləda pAtthōr ku'alīa*, the stone of a mighty man is fit for an ascent .

**'Joraḷe** (Ham.), adj. obl., powerful. Proverb Ham. *Jora ḷe da sΛtṭē bīē sΛṭhunda* the mighty (man's) 27 can become a hundred .

**'Joeala** (jam.), v. *ku'alīa*, **'Joraḷa** .

**'Joreale** (jam.), v, *ku'alīa* .

**'Joreala** (jam.), v. **'JorabAr** .

**'Jore kAne** (Suj.), adv., forcibly .

**'Joya** (Pal.), s.m., a large rope. cf. Ham. *'rAssa* .

**'Jottōr** (Ham.), s., the yoke of a plough (the part made of rope) .

**'Juay** (jam.), v. *u'Jay Juay* . (Ham.), s., wilderness *bΛ`ld Juayec pAige* the bullocks were entangled in wilderness .

**Juays** (Ham.), s.f., wife .

**Jumb** (Pal.), s., a stack of maize .

**'Jungya** (Ham.), s., the yoke of a plough (the wooden part) cf. *Jottōr* .

**Juya** (Pal.), s.m., a bush. cf. Ham. *cuya* .

**Juṭṭa** (Ham.), s.m., man's shoe. cf. *'pAolṭi* .

**Jūn** (Ham.), s.f., a variety of insects found in dung .

**Ju.ṭi** (Ham.), s.f., broom (small). cf. *bΛōkri* .

**'Ju.ṭhṭi** (Ham.), s.f., a small earthen lamp lighted during Dewali .

**kōbuttAr** (Ham.), s.m., pigeon .

**kōco larnē** (jam.), see Suj. *kōco ḷakArda* .

**kAco ḷakArda** (Suj.), vb. trans (thou art) rendering turbid. cf. jam. *kōco larnē* .

**kōcoṭṭu** (Ham.), s., name of a Rajput caste. They have settled in 20 villages like *bΛ`ll* .

**kΛph** (Ham.), s.m., mucus, phlegm .

**kΛr** (Ham.), s., house. cf. gΛr .

**kΛrōŋ** (jam.), see Suj., kΛrna . (jam.), v., kΛrna .

**kΛra** (Ham.), s., to the house. Ham. kΛra cΛle gēe, Fat. kΛra Jo cAlegēe, went away home. cf. Fat. kΛraJo .

**kΛraJo** (Fat.), see Ham. kΛra .

**kΛrakΛr** (Ham.,Fat.), vb. trans., imperat., do habitually .

**kΛrd** (Ham.), s., knife for cooking purposes .

**kΛrē** (Suj.), s., in the house .

**kΛrgu** (Ham.), s., name of a village .

**kΛrna** (Suj.), vb. trans., to do. Suj. mē tūJo tōpΛsīa kΛrna nī deŷi  
jam. mē tΛpΛsīa tugi kΛrōŋ nē denie I will not allow you to  
perform penance. cf. jam. kΛrΛŋ .

**kΛrŋdi** (Ham.), s.f., a tool for plastering

**kΛrsōn** (Ham.), s.f., the rope insides spinning wheel .

**kΛŷ** (Ham.), s., a large hammer .

**kΛˆya** (Ham.), s., spider .

**kΛya** (Ham.), s.m., pot. v. gΛya .

**kΛychi** (Ham.), s.f., ladder. f. tēˆtha .\*

**kΛŷk** (Ham.), s.f., wheat .

**kΛyne laŷa** (Ham.), vb. trans.,Pottery; shapen a utensil .

**kΛyuda** (Ham.),vb. trans perf part., properly shapened. v. gΛruda .

**kΛs** (Ham.), s.f., honey comb of wild honey bees . (jam.), see Suj  
'koeni . (jam.), v. 'ko.cni .

**kΛsbΛl** (Pal.), s.f., catechu. cf. jan. kēmbΛl .

**kΛsri** (Ham.), adj, ill sick .

**'kΛtŷa** (Ham.), vb. trans., to spin .



**kAttôr** (Ham.), num. adj., seventy-one .

**'kAtti** (Ham.), num. adj., thirty one .

**kAttrAo** (Ham.), adj. num., seventy-first .

**kAtdi** (Ham.), vb. trans. imperat with fem as obj addressed, do not cut (thou o female-white-ant" *mɪŋJo mAttə kAtdi* do not cut me (O white ant) (if the cutting being to be addressed had been masc the form would have been *'kAtda*) .

**kAtti** (Ham.), s.f., calf (f) .

**kAtti dɪŋgi** (Ham.), vb. trans., I shall cut off. cf. Fat. *bA^dɔi dɪŋgi* .

**kAttu** (Ham.), s.m., calf (m) .

**ka.'cuŋɔi** (Ham.), s.f., tongs (lit., Crow's beak) .

**'kaɛJo** (Fat.), v. kao .

**kaɔ** (Ham.), s., button. hole .

**kâkkôɣ** (Pal.), s., a tree with fruit sold at the market and used as medicine. cf. Ham. *kAkkôɣ* .

**kal** (Ham.), s.m., death .

**'kala** (Ham.), adj., back, dark .

**'kala tittôr** (Ham.), s., the black partridge .

**'kalJa** (Ham.), s.m., liver .

**kâllu** (Ham.), adv. when ?

**ka.]** (Ham.) s.m., famine .

**'ka.ɭi khA^ŋg** (Ham.), s.f., whooping cough .

**kaməl** (Pal.), s., a tree with small leaves, being fodder for animals .

**'kamma** (Ham.), s.m., slave .

**'ka.ni** (Ham.), s.f., (1) the beam of a balance (2) in a handloom, a wooden support for the comb .

**'kannō** (Ham.), num. adj., ninety-one .

**-κε (Fat.), v. γε (γε) .**

**kē** (Suj.), adv. why ? Suj surg hē nΛ hoe, jam. surg ki nō oe, why should it not be a paradise ? c. jam. kī .

**'kēḍa** (Ham.), s.m., the handle of the level ascertaining instrument called sâl .

**kembōl** (Pal.), s., a tree, the wood of which is used in the construction of water driven flour mill .

**kēmbōl** (jam.), see Pal. kΛsbōl .

**kēth** (Pal.), s., a tree with durable wood .

**khōlūā** (Ham.), s., the wooden portion of bellows .

**khōndholu** (Ham.), s., rags of quilt etc. Proverb kΛrē de khōndholu gasā rags at home but pointing towards the Heavens (desire of the moth for the star) .

**khōṇḍi.l** (Pal.), s., a piece of wood being an active factor in the mechanism called 'khunḍa q.v. cf. khōṇ'dir .

**khōṇḍir** (Pal), see khōṇḍil .

**khō'yoṛa** (Ham.), vb. intr. to stand .

**khΛḍḍ** (Ham.), s., stream .

**khΛga** (Ham.), vb. trans. intr., (I) shall eat, (he) shall eat .

**khΛkkōr** (Ham.), s., a nest of wasps .

**khΛl** (Ham.), s., hide .

**khΛl-bΛṅg** (Ham.), s., bellows cf. 'khΛllā.

**'khΛllā** (Ham.), see khΛl-bΛṅg .

**khΛl** (Ham.), s., dregs of seed-oil, being a food for cattle .

**khΛṅg** (Ham.), s.f., cough .

**khΛra** (Ham.), adj., good. cf. pΛla 'Λccha ik khΛra mǎṽu a good man khΛreā mǎṽ ūaJo to good men khΛriē kuyiē roṭṭikhai the good girl took her meal .

'khAsra (Ham.), adj., rough .

'khAsra (Ham.), s.m., fig-tree. v. dô.gula .

'khAtri (Ham.), s.m., shopkeeper, grāde khAtrie te from a shopkeeper of the village .

kha (Ham.), vb. trans. imperat. eat !

'khādeā (Suj.), vb. tran., perf part. eating (having being finished) (consumerative) .

'kha.ĩā (Ham.), vb. trans. intr. imperat. fut, eat (in the immediate fut), pl. khānniō .

khai A va (Fat.), see Ham. khaiiova .

khai chAqia (Suj.), vb trans., swallowed up cf. jam khai uya .

khai ova (Ham.), vb. trans. intr., imperat., eat and come ! having eaten, come ! cf. Fat. khai A va .

khai uya (jam.), see Suj. khai chAqia .

kha.kh (Ham.), s.f., cheek .

khal (Ham.), s., gap .

kha.ĩ (Ham.), s., depth (of a wound) kha.ĩ pei gia depth has occurred (in the wound) .

.khande (Suj.), vb. trans intr. pres. part. durative (white) eating

Suj. mẽ usJo khande dikhea I saw him (while) eating. cf. 'khādeā

khānniō (Ham.), v. 'kha.ĩā .

'khaʔa (Ham.), vb. trans., to eat .

'kheḍākutti dijaṇ (jam.), v, khēllā kittijā .

khēllā (Suj.), s., sports. Suj. khēllā kittijā dijaṇ, sports were done cf. jam. keḍā .

'khe.ri (Ham.), s., waste coal, useless coal .

**khe.ɣa** (Ham.), s., congealed little excreta from the nose, scales from the nose .

**khetōr** (jam.) see Ham. **khetōr** .

**khetōr** (Ham.), s., cultivated field, if small. cf. **ɬella** cf. **jam** **khetōr** cf. also **'thʌli** .

**'khera** (Ham.), adj., khaki coloured .

**khīɬ** (Ham.), vb. trans., imperat., pull 1 cf. **Fat. khɪɬ** .

**khɪɬ** (Fat.), v. **khīɬ** . (Fat.), see Ham. **khīɬ** .

**khi.s** (Ham.), s.f., an instrument for ascertaining the thick ness of wood .

**'khi.sa** (Ham.), s.m., pocket .

**khopyi** (Ham.), v. **kʌpa.l** .

**'khoɬtu** (Ham.), s., shutter for the eyes of a bullock in an oil Press .

**'khro.ɣa** (Ham.), adj., stony (said of a field) .

**'khyoi ɟa** (Ham.), vb. intr., stand up. cf. **jam. uɬi ɟa** .

**khuaỹ** (Ham.), s.m., proverb, pl. **khuaỹe** .

**khu'a.ɣa** (Ham.), s.m., threshing-floor .

**'khuɖɖi** (Pal.), v. **drʌŋg** .

**khûna** (Pal.), adj., blunt. cf. Ham. **'khuŋɖa** .

**khunɖ** (Ham.), s.m., the peg to which an animal is tied .

**khunɖa** (Ham.), see Pal. **khûna** . (Ham.), v. **khûna** .

**khunɖa** (Ham.), s.m., (1) the pillar of a spinning wheel (2) the wooden support of the sharpening machine called **sa.ỹ** (3) In a water driven flour-mill, a wooden peg determining the thickness or fineness of flour .

**'khuŋɖlu** (Ham.), s., the wicket of a spinning wheel .

**khurk** (Ham.), v. **lukk** .

**'khurpi** (Ham.), s.f., a scraping tool, cf. 'pě.θu .

**khû** (Ham.), s., a well. khûa te paĩi kΛdɔ draw water from the well .

**k'ia.yi** (Ham.), s.f., back of the neck .

**kicch** (Suj.), Pron., anything. something cf. jam. kɪʃ .

**kill** (Ham.), s., wart like eruption on the face due to adult age. pl. 'ki.lă .

**killa** (Suj.), adj., alone. cf. jam. 'ikkla .

**'kinni** (jam.), v. 'kitĩi .

**kîṅṅă** (Ham.), adv., how ? cf. Pat. jam. kîă .

**'kṅgra** (jam.), v. 'tull, 'cūdi .

**'kio** (Ham.), s.m., ghee. Proverb sîdja ungli kio, nĩ niklɔda ghee does not issue when the finger is straight (life is not a straight line) .

**kɪʃ** (jam.), see Suj. kicch . (jam.), v. kicch .

**kitôr** (Ham.), s., rag from cutting a cloth for sewing. pl. 'kitră .

**kitpase** (Ham.), adv., whither ?

**kitră** (Ham.), v. kitôr .

**kitĩa** (Suj.,Ham.), adj., how much 'kitĩi, jam. 'kinni .

**kî** (jam.), see Suj. 'kΛJo . (jam.), v., 'kΛJo . (jam.), v., 'kě .

**kîă** (Fat.,Jam.), see Ham. kîṅṅă . (Jam.), v. kîṅṅă .

**'ki.la** (Ham.), s.m., wooden projecting bar for constructing a verandah .

**'ki.lă** (Ham.), v. kill .

**'kilu** (Ham.), s., the suport of a 'koilli (q.v.) - being a small bar in the upper stone of a water-driven flour mill .

**'ki.ya** (Ham.), s.m., make .

**kja** (Ham.,Suj.), Pron., what ? cf. jam. kê .

**knêa** (jam.), see Suj. kdêa . (jam.), v. kdêa .

**'ko.ɛni** (Suj.), Pron., by whom cf. jam. kʌs .

**koɭ'ɛ.ʈha** (Ham.), s., a wooden tool for rounding bracelets .

**koũē** (Suj.,Ham.), v. kʌo .

**koũene** (Suj.,Ham.), v. kʌo .

**ko** (Ham.,Fat.) s.m., crow .

**koil** (Ha.), v. kol .

**'koila** (Ham.), s.m., coal .

**'koilli** (Ham.), (narrow transcription 'koɪʌʌi), s.f., a small iron bar in the upper store (bʌʈ) of a water driven flour mill .

**koi** (suj.), Pron., any. cf. jam. kutte .

**koi hor** (Ham.), adj., another, Fat. ikho.r .

**'ko.ka** (Ham.), s.m., nose-stud .

**kôka** (jam.), see Suj. kuỹ dêa . (jam.), v. kuỹ dêa .

**kôki** (Fat.Ham.), Pron., someone .

**'kokya** (Pal.), s.m., wild pigeon .

**kol** (Ham.),s., cuckoo. cf. koil . (jam.), postp., near. cf. Suj. ne.ɣe . (jam.), v, rũa .

**kôla** (Ham.), s., name of a village .

**kolth** (Ham.), see Ham. kulth . (jam.), v. kuɭth .

**kôlu** (Ham.), s., (1) oil Press (2) cylinder in the oil Press .

**koɭ** (Ham.), s.m., wooden rafter .

**kôna** (Ham.), s., hump of cattle .

**ko.ɣa** (Ham.), s.m., horse. cf. go.ɣa ïeh ko. ɣa kitỹi, 'umrã da he  
how old is this horse ?

**kuggi** (Ham.), s.f., a variety of dove with brown colour.



**kuggu** (Ham.), s.m., honey-comb of the domestic bee .

**kîJo bal** (Pal.,Suj.), Pron., with whom ? near whom ?

**kuJogas** (Suj.), Pron., on which ?

**kuJogē** (Ham.), Pron., with whom, near whom ? cf. kûJobal

**kûJo uppôre** (Ham.), Pron., on which ?

**kukkey** (Ham.), s.m., cock .

**kuk'yial** (Ham.), s., ploughing after the maize crop is over .

**'kukyu** (Ham.), v. tAklu .

**kûl** (Ham.), s., a small channel of water, a streamlet. Suj. kûllidi,  
jam. kûlle di, of a streamlet .

**kulth** (jam.), see Ham. kułth .

**kułth** (Ham.), s., horse bean. H 'kulthi. cf, kolth jam. kulth .

**kuma.r** (Ham.), s.m., potter .

**kûnā** (Ham.), Pron., by whom (pl.) ? cf. sg. 'kunni .

**kûnā dheā da** (Ham.), Pron, of which particular (persons or  
things) ?

**kûnā dheā Jo** (Ham.), Pron., to which particular (persons or  
things) ?

**ku'na.ļi** (Ham.), s.f., earthen tube .

**'kundi** (Ham.), s.f., pulses called ArpAr in H. citisus cajan .

**'kunļi** (Ham.), s.f., stack .

**'kunni** (Ham.), v. kuỹ .

**'kuņđi** (Ham.), s.f., a kind of needle used during the pre aration of  
a shoe. It is also used for perforation .

**'kuņJa** (Ham.), num. adj., fifty-one .

**'kuņũā** (Ham.), adj. num., fifty-first .

**ku'ro.t** (H), s., name of a village near Sujanpur .

'kurtu (Ham.), s., shirt .

kuỹ (Ham.), Pron., who ? ag. sg. 'kunni, dat. sg. 'kusJo gen sg. 'kusda, kûda .

kuyðm (Ham.), s., relative by matrimonial alliance .

kuỹ dëa (Suj.), Pron., of which particular's one (person or thing) ?  
cf. jam. kôka .

'kuyi (Ham.), s.f., girl ık 'buri kuyi a bad girl ag. sg. kuyiẽ kuyiẽ  
roṭṭi khai the girl took her meal .

kuyôṭta (Ham.), s., name of a village .

'kusbic (Ham.), Pron., in which ?

'kusda (Ham.), v. kuỹ .

kusede (Jam.), see Suj. 'kusi de . v. 'kusi de .

'kusegi (jam.), v. 'kusiJo .

'kuse (jam.), see Suj. 'kusi . (jam.), v. 'kusi .

'kusegẽ (Ham.), Pron., with whom ? cf. kûJogẽ, kûJobal .

'kusi (Suj.), Pron., of or by, a certain one. cf. jam. 'kuse .

'kusi de (Suj.), Pron., of any one. cf. jam. kusede .

'kusi Jo (Suj.), Pron., to any body. cf. jam. 'kuse gi .

'kusJo (Ham.), Pron., v. kuỹ .

'kustaĩ (Ham.), Pron., for whom ?

kuste (Ham.), Pron., from whom ?

kuṣḍl (Ham.), s., said to be the name of a gotra v. pΛḍia.r .

'kute (jam.), see Suj. 'kuthi .

'kuthaki (Ham.), adv., whither ?

'kuthẽ (jam.), see Suj. Ham. 'kuthu . v. 'kuthu .

'kuthi (Suj.), adv., somewhere, in some place or places. cf. jam.

'kute, Ham 'kuthio, Fat. 'kutio .

**'kuthio** (Ham.), see Suj. 'kuthi .

**'kuthu** (Suj., Ham.), adv., where ? cf. jam. 'kuthẽ .

**'kuthuJe** (Pal.), adv., whither ?

**kuthu.te** (Ham.), adv., from where ?

**'kuti** (Ham.), adv., whither ? 'kuti cAllea, whither art thou going  
cf. kuti Jo .

**kuti** (Ham.), Pron. oble., whom ? 'kuti te tusã ê cıĬ ljΛndi from  
whom did you buy this thing ?

**kuthi Jo** (Ham.), see 'kuti .

**'kutio** (Fat.), see Suj. 'kuthi .

**'kutkio** (Ham), adv., somewhere .

**'kutta** (Ham.), s.m., dog .

**'kutte** (Ham.), s.m., dogs .

**'kutte** (jam.), v. koi .

**kutte** (Jam.), see Suj. koi .

**'kutti** (Ham.), s.f., bitch .

**'kuttiã** (Ham.), s.f., bitches .

**kuṭhêya** (Ham.), s., name of a village near Sujanpur .

**kuṭia** (Fat.), vb. pp., strictly passive 'tini me kutia he struck me,  
lit. I was struck by him .

**kuṭiari** (Ham.), s.f., swallow (bird) .

**kuṭna** (Ham.), s.m., wrist .

**kuũã** (Suj.), vb. trans., (I) may be called .

**kũḍ** (Ham.), s.m., veil (covering the face of a woman) kũ.ḍ paja  
threw the veil. cf. Fat. cuṇḍ .

**'kũḍla** (Ham.), s.m.; a utensil like "Hamam" for boiling water .

**'kũĬi** (Ham.), s.f., key .

'**ku.ku** (Ham.), s., that part or ridge of a fire place on which the kettle is placed .

**lôgaîj** . (Suj.), vb. trans., part. f., hold, celebrate bΛyi ta.m. lôgaîjo, has held a great feast .

**lôgual** (Ham.), s., a Rajput caste, found in copious number .

**lôṇa.ṛa** (Pal.), s.m., a barrier against cattle, though enabling nun to pass. cf. Ham. chôyôlla .

**lô'γΛkka** (Ham.), adj., quarrelsome. cf. gôla.ṭṭa .

**lôsia.γ** (Pal.), s., a tree with sweet fruit without stone .

**lAd'rΛor** (Ham.), s., name of a village .

**lAgôga** (Ham.), vb. intr. (I) shall be attached .

'**lAgdevi** (Ham.), s.f., name of a village 8 miles from Hamirpur .

**lAggea** (Suj.), vb. intr., (am) going to. Suj. kΛbôṬa kΛrna nî lAggea am not going to occupy .

**lAggiā** (Pal.,Ham.), vb. intr., are attached, v.'Ali .

**lAgô.gia** (Ham.), vb. intr., died. cf. Fat. mΛrigia .

'**lAgṛa** (Pal.), vb. trans., to touch, affect nundôr nî lAgdi (one) can not sleep .

**lAkk** (Ham.), s., waist .

**lAkyu** (Ham.), s., fuel .

**lAmba** (Ham.), adj., tall .

**lĀog** (Ham.), s.m., a tablet-like ornament for the nose .

**lAokka** (Ham.), adj., small 'mera būya us lĀokke kΛrec rēda my father lives in that small house .

**lAoṭ** (Pal.,Ham.), s., a strong current .

**lAppa** (Ham.),s.m., a wave. Pal 'lAppha .

'**lAppha** (Pal.), see Ham. lAppa .

'**lAya kArde the** (Suj.), vb. intr. were disputing .

**lAtt** (Ham.), s.f., leg. v. **lAngg** .

**lAtth** s.f., the large shaft rotating in the oil-Press. cf. 'mAkôya .

**lÂukkê** (Suj.), adj. oble. sg. by the younger one .

**lÂukkeã** (Suj.), adj. obl pl., young. Suj. **lÂukkeã hondiã**, jam. **nikke unde** while being young, while in childhood .

'**lagga** (Ham.), s.m., ulceration of the skin of a beast of burden .

**laide** (Ham.), vb. trans., put **kâtth iidiapitth pAr laide**, put the saddle on his back .

**la.l** (Ham.), adj. red .

'**lalya** (Ham.), adj. reddish .

**la.l** (ham.), s., salvia cf. **la.lã** .

**la.lã** (Ham.), see **la.l** .

**la.lu** (Ham.), v. 'capla .

**la.ph** (Ham.), [narrow **la.o** (teeth and both lips participating. s.f., flame .

'**la.ya** (Ham.), s.m., bridegroom .

'**la.yi** (Ham.), s.f., bride .

**la.s** (Ham.) s., a rope with which the warp in a hand loom is stretched .

**lênga** (Ham.), vb. trans., he will take .

**leã** (Ham.), vb. trans., take (in future) '**Aggê leã**, take it further a head .

**le.aJi** (Suj.), vb. trans., all right please, 'here you are ! H '**loJi**. cf. jam. **leoJi** .

**le.lôl** (Ham.), s., level .

**lêtga** (Ham.), vb. intr, (I) shall lie down .

**leia** (Fat.), see Ham. lja .

**leine** (Ham.Fat.), vb. (1) having taken (2) having brought .

**leoJi** (Jam.), v. le.aʃi .

**leoJi** (Jam.), see Suj. le.aʃi .

**'leri** (Ham.), s.f., a recently calved cow or she buffalo which gives milk .

**'le.ʃa** (Ham.), vb. trans., to take .

**lkhyā rAṇa kAnne** (Ham.), vb. trans, Pottery, to draw lines with colours .

**lkhṛu** (Ham.), s., carvings on the support of a spinning wheel.

**lṭhi'aṣi** (Ham.), s.f., name of a village .

**li.kṛ** (Ham.), s.f., a line .

**lja** (Ham.), vb. trans., bring. Ham. lja meriā bAldā, Fat. leia meria bAlda, bring my bullocks. cf. Fat. leia .

**lōa** (Ham.), s.m., iron .

**lōcu.n** (Ham.), s.m., refuse of iron .

**'lodda** (Pal.), v. choppa .

**lo.hū** (Ham.), s., blood, cf. 'rAtt, 'mē.la .

**'loṭṭa** (Ham.), s.m., a small jug .

**'lugyi** (Ham.), s.f., rice water, water squeezed out of boiled rice .

**lu'haḍḍi** (Ham.), s.f., an iron mechanism holding together the ploughshare and the shaft of a plough .

**lu'halu** (Ham.), s., ploughshare. cf. Fat. lu'ha.lu .

**lu'ha.lu** (Fat.), see Ham. lu'halu .

**lukk** (Ham.), s.f., itching, itch., cf. khurk .

**lung** (Ham.), s.f., the first sporut, cf. muṭṭu .

**mōdia.ṣi** (Ham.), s., name of a village .

**m̐dhɛ.r** (Ham.), s., the month of maghar .

**m̐ka.l** (Ham.), s., a tool for shapening a nose-stud (kokka) .

**m̐'mola** (Ham.), s.m., a small sparrow .

**m̐na.ʒi** (Pal.), s.f., 'churning-stick' .

**m̐n'ha.ʃ** (Ham.), s., name of a Rajput caste. They are said to be originally ʃʌma.l, being at jammu Tradition holds that they poisoned their king at jammu and settled down here under the name of m̐nha.ʃ .

**m̐ṇḍi'a.sa** (Ham.), s., turban .

**m̐riṇ ʌga** (Jam.), see Suj. m̐roʒa . v, m̐roʒa .

**m̐ro.ɣ** (Ham.), s., dysentery .

**m̐'roʒa** (Suj.), vb. trans., could be killed. cf. jam. m̐oṇʌga .

**m̐'royga** (Ham.), vb. trans., (he) will twist .

**m̐'royi ditta** (Fat.,Ham.), vb. trans., killed. murdered .

**m̐'sapph̐r** (Suj.), s., traveller .

**m̐'ʃe.r** (Ham.), s.m., son of mother's sister .

**m̐ʃâyī** (Ham.), s., name of a village near Sujanpur .

**'mʌcchi** (Ham.), s.f., fish .

**'mʌchla** (Ham.), s.m., bicep of the arms .

**'mʌggi** (Ham.), see mʌṅgi . s., a small pot into which the oil falls from the oil-Press .

**'mʌi** (Ham.), s.f., a tool for levelling .

**'mʌJe mʌJe** (Pal.), adv., slowly .

**mʌkh** (Ham.), s.f., mosquito .

**'mʌkyi** (Ham.), s., the handle of a spinning-wheel .

**mʌlla** (Ham.), s., the upper shoulder, part of a shirt .

**'mʌlli** (Ham.), s., lid (in general) .

**mAlni** (Ham.), vb. trans., Pottery, to rub with hands the trampled clay. cf. *durusōyī* .

**mAl** (Ham.), s., roundworm .

**'mAndra** (Ham.), adj., short sized .

**'mAnni** (Jam.), see Ham. *mAnyī* .

**mAnyī** (Ham.), to admit cf. jam. *mAnni*, Suj. *'harmAnyī*, to admit defeat .

**mAnsa** (Suj.), s., wish .

**mAnḍḍḍi** (Ham.), s.m., a variety of light grain, red-brown in colour .

**mAnḍḍḍi** (Ham.), s., name of a village .

**'mAnJa** (Ham.), s.m., bedstead .

**mAnji** (Ham.), s., a pot in which milk is carried by gujjars for selling purposes. cf. *mAggi* .

**mAnka** (Ham.), s.m., wart .

**mAnḡḡḡ** (Ham.), s., bug .

**mAr** (Suj.), vb. intr., die ! pl. *mAr* .

**mAr** (Suj.), v. *mAr* .

**mArga** (Pal.), vb. trans., (he) will die .

**mArigā** (Fat.), see Ham. *lAgoi. gā* .

**mAsḍr** (Ham.), s.m., lentil .

**mAt** (Fat.), adv., Don't. Ham. *mṇḡ mAttḍ kAḍdi* Fat. *mṇḡ mAt bAḍdi*, don't cut me cf. Ham. *mAttA*. (Suj.), adv. not (prohibitive negative) But *nī*, jam *nē* is never used in the prohibitive sense. Suj. *'rAola mAt pāē*, jam. *'rAola mAt pājā* don't make noise .

**mĀtḍr** (Ham.), s.m., spell .

**'mAta** (Jam.), v. *'bAḍa* . (Suj.), much. f. *'mAti* used only for concrete objects *fuḡ bale ḡic mAti hḍva* he there is much air in the



football tẽ phuṭbʌolle bɪc mʌti hʌũa pʌri ditti, he filled the football with abundant air .

'mʌtkhāda (Fat.), vb. trans. intr., don't eat (person addressed male) 'mʌt khādi, don't eat (person addressed female) .

'mʌt marda (Ham.), vb. trans., don't beat ! (if the beating is to be done at a distance 'mʌt mar (if the beating is to be done in vicinity) .

mʌtť̪ (Ham.), se Fat. mʌt !

'mʌttha (Ham.), s.m., forehead .

mʌzt kʌrna (Pal.), vb. trans., to render help .

mā (Ham.), s., black gram .

māg (Ham.), s., the month of magh .

māJ (Ham.), s., a large staircase .

'māJra (Ham.), s., name of a village .

'māJyu (Ham.), s., a small staircase .

'makōya (Ham.), s.m., the smaller shaft in an oil-Press .

mâl (Ham.), s.f., the long rope surrounding the wheel of a spinning wheel .

'manni (Ham.), s., the bride's party in a marriage. cf. Janni .

ma.r (Ham.), vb. trans. imperat. beat !

mārga (Ham.), vb. trans., he will beat. cf. bāga .

'mari ditta (Suj.), vb. trans., killed outright, entirely finished, cf. jam. 'mari uyia .

'mari uyia (Jam.), see Suj. 'mari ditta .

'martoy (Ham.), s., chiselling hammer. cf. tho.ya .

mayease (Jam.), see Suj. 'mere passeJo .

maye'ase (ja.), v. mere passe .

**māyū** (Ham.), s.m., man ik khΛra māyū, a good man dokhΛre māyū two good men, māyūēt 'glΛja the man said ikkhΛre māyūē da, of a good man, ik khΛre māyūē Jo, to a good man, ik khΛre māyūē te, from a good man, khΛreā (or khΛre) māyūā da, of good man. cf. māyū .

**māyū** (Ham.), see māyū .

**ma.s** (Ham.), s.m., flesh .

**ma.sΛy** (Ham.), mother's sister's husband .

**'ma.si** (Ham.), s.f., mother's sister .

**mata gΛotidi** (Ham.), see Suj. 'mata'goriā di .

**'mata'goriā di** (Suj.), s.f., of mother gauri. cf. jam. 'mata'gΛoridi .

**me.d** (Suj., Jam.), s.f., hope .

**mekh** (Ham.), s.f, (1) a peg on the top of Singer's machine (2) a large peg for rounding the dome-shaped ornament cΛok .

**'me.ra** (Ham.), Pron., my .

**'mere passeJo** (Suj.), Pron., to my side cf. jam. mayease .

**'meriā** (Ham.), obl. possessive adj., my 'meriā kΛpyiā peni lē, put on my clothes .

**meri** (jam.), see Suj. meria .

**meri** (Jam.), via meria .

**meria** (Suj.), obl. possessive adj. my Suj. 'meria mΛrġia, bāġġi, jam. 'meri icch bΛge.r, without my wish. cf. jam. meri .

**'merja** (Ham.), obl. possessive adj. my. Ham. kuŷe merja dūdd, Fat. kuŷe merje dūddi, who is in my den ? cf. Fat. 'merje .

**'merje** (Fat.), see Ham. 'merja .

**me.ru** (Ham.),s., the wooden portion of a huqqah. cf. 'kΛli ?

**mẽ** (Fat., Suj., Ham.), Pron. I, Fat. 'teni mẽ kuṭia, he struck me, lit. I was struck by him. cf. hΛũ .

**'mẽḍku** (Ham.), s., frog. cf. Fat. minḍk .

**mɛ.l** (Ham.), s.f., mannure .

**m^el** (Ham.), s., name of a village .

**'mɛ.la** (Ham.), s.m., blood. cf. 'lo.hũ .

**'mha.ra** (Ham.), Pron., our, ours. cf. 'Asāda .

**mhe** (Pal.Suj.), s.f., she buffalo ag. sg. mhēi, (Pal.Suj.), mheine. cf. Ham. mhe.s .

**mhe.s** (Ham.), see Pal., Suj. mhe .

**mhin ṭuppe** (Ham.), s.m., delicate sewing .

**'migi** (Jam.), v. 'miṇJo .

**'mīla.ṛa** (Ham.), vb. trans., Pottery: to mix refined clay and moistened refuse clay .

**'miṇJo** (Suj.), Pron., to me 'miṇJo hoṛa ca.hida . I should be. cf. jam. 'migi .

**'miṇJo gē** (Ham.), Pron., with me, lying with me, in my possession .

**'murg** (Ham.), v. bâg .

**'miṭṭa** (Suj.), vb. trans., imperat. pl. shut ! (eyes) cf. jam. miṭo .

**'mīḍ** (Ham.), s.f., fat .

**'mina** (Ham.), s., a substance serving as a pigment .

**minḍk** (Fat.), see Ham. 'mẽḍku .

**mi.na** (Ham.), s.m., month .

**miṭo** (Jam.), see Suj. 'miṭṭa .

**'miṭo** (Jam.), v. 'miṭṭa .

**'mo.mḍṇi'ar** (Ham.), s., name of a village .

**mor** (Pal.), s.m., peacock (male). f. boddōy .

**mo.ṭe ṭuppe** (Ham.), s.m., rough sewing .

**'moṭṭa** (Ham.), adj., fat .

**'mo.vani** (Ham., Fat.), vb. intr. pp. negatived, not (yet) dead .

**'mucchā** (Ham.), s.f., moustache .

**mukḍ'laVe** (Ham.) s, obl., bride groom's escorting the bride back to her home phiri gia mukḍ'laVe ch'ḍṭya, then he went to leave the bride at her home .

**mu'koyi** (Ham.), s.f., ant .

**muniad** (Ham.), s., foundation .

**'munnil** (Ham.), see 'munnu .

**'munnu** (Ham.) s. child of 'munnil .

**mūṇḍ** (Ham.), v. ḍ'ḷk .

**muṇḍ** (Ham.), s., head, muṇḍe gas, on the head .

**mūṇḍa** (Ham.), s.m., shoulder .

**muṇḍh'Ar** (Ham.), s., name of a village near Hamirpur .

**muṇḍu** (Ham.), s., son, boy, ik p'ḷḍḍ de do muṇḍu the, a Pandit had two sons guruē dua muṇḍu puchia, the guru asked the second boy ag. sg. muṇḍuē. ik bura muṇḍu, a bad boy, muṇḍuē roṭṭi khai the boy took his meal .

**'muṅgi** (Ham.), s.f., a kind of kidney; bean. Hmūg .

**muṅg ph'ali** (Ham.), s.f., ground-nut .

**'muṅgri** (Ham.), s.f., a tool with which clay is crushed .

**muṅgvae** (Ham.), vb. trans. pp., sent for, do totte muṅgvae, sent for two parrots .

**murda** (Ham.), s.m., corpse .

**'murki** (Ham.), s.f., man's earring .

**mûyga** (Ham.), vb. intr., he will turn .

**'muttu** (Ham.), v. lung .

**mû** (Ham.), s., mouth .

**mûda hunğa** (ham.), vb. intr., I shall 'bend .

**mûda** (Ham.), s.m., the lower shoulder, part of a shirt .

**mûgri** (Ham.), s.f., a mace-like iron tool for beating leather .

**mûra** (Ham.), s.m., the lower most portion of a pyjama .

**mûri** (Ham.), s.f., tip .

**mûria** (Suj.), adv., first, in the first instance .

**mûrk** (Ham.), s.f., force-controller (made of rope) cf. tðlia.ra .

**'murkha** (Jam.), v. guara .

**mûru** (Ham.), s., the cuff of shirt .

**mûy** (Ham.), P. a mace-like club for crushing paddy .

**nð** (Ham.), particle for particularization (I) say, ik thi nΛ ku ggi  
there was (I) say, a dove .

**nðJΛoγ** (Ham.), s.f., a small pullar iin an oil-Press .

**nðloa** (Ham.), s.m., in a water-driven flour-mill, a wooden  
mecanism with a cavity. In this mecanism grain settles down .

**nðndai** (Ham.), s.f., weeding .

**nðro.γ** (Ham.), s., the inner linings of a shirt .

**nðγa.n.** (Ham.), s.f., husband's sister .

**nðγ'doi** (Ham.), s.m., husband of husband's sister .

**nðγ'innð** (Ham.), num. adj. ninty-nine .

**nΛI** (Ham.), interj, no !

**nðk** (Ham.), nose. cf. nΛkk .

**nΛkk** (Ham.), see nΛk .

**'nΛkka** (Ham.), s., the eye of a needle .

'nΛl̥i (Ham.), 1. s.f. in a handloom, a small tubular contrivance on which the woof is folded . 2. s.f. Bone .

'nΛl̥ki (Ham.), s.f., a round skin of thread .

'nΛnd gðỹ (Ham.), s.m., bull. cf. sân .

nΛo (Ham.), num. adj. nine .

nΛōgi (Ham.), s., name of a village .

nΛoỹ (Ham., Fat.), s., tank . (Ham.) s., a large water spring with elaborate masonry work on a large scale .

'nΛoyi (Ham., Pal.), s.f., butter. cf. nΛōỹi .

nΛōỹi (Ham., Pal.), see 'nΛōỹi .

nΛrðm (Ham.), adj., soft .

'nΛya (Ham.), s., a wheel on which thread is folded .

'nΛthi (Ham.), vb. intr., conj part., having run .

'nΛuũã (Ham.), adj. num, ninth .

nã (Ham.), interj., no ! cf. nΛi .

nã (Ham.), s., nail (of a finger) .

nala gΛγ (Ham.), s., name of a "state", v. 'cädla .

'nalsra (Ham.), s.m., In water-driven flour mill, a stone made chamber for descending water, just before entering the wooden channel .

na.l̥ (Ham.) s., horse-shoe . s., shuttle. cf. Hoshiarpur sΛtðl̥ .

nal̥ (Ham.) s., bellows-pipe .

'na.l̥a (Ham.) 1, s.m., a small drain through which oil passes out of the Oil-Press .s.m., a contrivance looking like a stair-case used before entering a flour-mill driven by water .s.m., a very small stream .

**'na.lj** (Ham.), s.f., an iron mechanism fitted to the wooden portion of bellows (v. *khṛlūā*) in order to concentrate the blast of air .

**'na.lu** (Suj.), s., streamlets. v. *'chΛmchΛm kΛrde* cf. jam. *'na.yu* .

**'na.na** (Ham.), s.m., mother's father; maternal grand father .

**'na.ni** (Ham.), s.f., mother's mother; maternal grandmother .

**nāo** (Ham.), s., name. *tusāda kja naō he*, what is your name ?

**na.r** (Ham.), s., pomegranate .

**'naya** (Jam.), s., v. *jug* .

**'na.yi** (Ham.), s.f., pulse, blood-vessel .

**'na.yu** (jam.) see Suj. *'na.lu* .

**-ne** (Ham.), postp., *īdi mΛta ma.ri kΛnne rΛssiā ne bΛ'nni de*, beat him well and bind him with ropes .

**'ne.ɣe** (Suj.), adv. near. Suj. *'ne.ɣe mΛt 'Λoɣa dea*, jam. *kol nē 'Λoṇdeo*, do not let him approach. cf. Ham. *'neɣe*, jam. *kol* .

**'ne.ɣe** (Ham.), see Suj. *'ne.ɣe* .

**-ne** (Ham.), postp., against, with, Ham *'raJe ne russiJa* be offended with the king. Ham. *cΛō JΛngne* with the four legs. cf. Fat. - *kΛne* .

**-'ne** (Ham.) conj part. termination, having leine having taken .

**nē** (Jam.), see Pal. *nī* . v. *nΛt* .

**nīaɣ̃** (Ham.), s., a tool for boring wood. cf. *'a.ɖia 'cΛorsi* .

**nī'ha.lile** (Pal.), vb. intr., wait ! cf. jam. *bΛlg* .

**nī'ha.ri** (Ham.), s., name of a village .

**nīkhōrna** (Ham.), vb. trans., to scold .

**nīkke unde** (Ham.), v. *lΛūkkeā khondiā* .

**nīndōr** (Pal.), s.f., sleep, *nīndōrnī lΛgdi* (one) cannot sleep .

**'nindra** (Ham.), s., sleeplessness. cf. *nīndōr* .

**ni'oya** (Pal.), s.m., cooked meal, savory .

**nī** (Pal.), adv., not nindōr nī lAgdi (one) cannot sleep. Proverb 'gΛtthi nī tēla cΛyni rella, one has not a lump of clay in his pocket but would travel by rail. cf. jam. nē .

**nī dussi** (Ham.Fat.), vb. intr., is not perceived, is not visible .

**'nila** (Ham.), adj., blue .

**nim tArm** (Suj.), s.m., principles and religious duties. cf. jam. tArmnim .

**nok** (Ham.), s.f., tip of a needle .

**nu'aya** (Ham.), s.m., a leather-made model for measuring shoes .

**ô** (Ham.,Fat.), Pron., he. cf. oh, se, seh .

**o a** (Jam.), v. ho.ia .

**'obri** (Ham.), s.f., the terminal portion of the habitable portion of a house; storeroom, godown .

**'oddi** (Ham.), s.f., the basket in which grain is kept in a water driven flour mill .

**o.g** (Jam.), v. hū.ga .

**ôg** (Ham.) s.m., in a plough, a small wooden block which tightens the phîγ, q.v.

**ogiâl** (Ham.), s., name of a Rajput caste. They have settled villages like gôsotta .

**oh** (Ham.,Fat.), see ô .

**oi** (Pal.), s., a fruitless lofty tree with thick trunk .

**ônāda** (Ham.), Pron., their .

**ônē** (Jam.), see 'unā Jo (Suj.) .

**'oni** (Fat.), Pron., by him. cf. tini .

**'opra** (Ham.), adj., shallow .



**o.r** (Ham.), conj., and. cf. **kΛne** .

**'oyi** (Ham.), s.f., pen of sheep .

**'oyJa** (Ham.), s., obl., to a pen of sheep and goats ('oyi) cf. Fat. hoyia.

**'otthu** (Fat.), adv., there. cf. **'uṭthu** .

**otthute** (Ham.), adv., phrase, from there .

**pḍ'cAolla** (Ham.), s.m., the backside of a fireplace .

**pḍcâ** (Suj.), adv., backwards **pḍcâ hΛṭi** gei withdrew, retired from any further effort .

**pḍ'ḍeri** (Ham.), vb. trans., having tightened, Proverb **hoccheJo mulla goccha tini pḍḍeri pΛḍeri toyi ditta**, a shallow minded person (once) got a loin-cloth; he tightened it so much as to tear it .

**pḍḍiar** (Ham.), s., name of a Rajput caste. Their gotra is said to be **ku'jΛl** .

**pḍleṭda** (Suj.), vb. trans folding **pΛleṭda gia** went on folding .

**pḍna** (Suj.), vb. trans imperat. Pl. make one wear (person addressed being done so honorifically in Pl.), sg. **pΛna** . (Suj.), see **pḍna** .

**pḍn'do.ṭu** (Ham.), s., a small mat. a seat cf. **beṭhku** .

**pḍnê** (Ham.), s., name of a village v. **belval** .

**pḍn'a.ṭa** (Ham.), s.m., a village near Sujanpur .

**pḍn'sai** (Ham.), s.f., name of a village .

**pḍṇâ** (Ham.), num. adj., fifty. cf. **pΛṇ'Jah** .

**pḍṇ'Jah** (Ham.), see **pḍṇâ**

**pḍṇ'Ja.la** (Ham.), s.m., footstool in a handloom .

**pḍrâ** (Ham.), adv., thither .

**pḍ'râte** (Suj.), adv., from thither .

**pôrkar** (Ham.), s., compasses .

**pôrme.sAr** (Ham.), s., God .

**pôrsina** (Ham.), s., sweat, perspiration cf. 'pArsa .

**pôγAoṭṭa** (Ham.), s.m., clump-crusher. cf. bAṭa .

**pôsak** (Suj.), s.m., dress .

**pôti jaia** (Suj.), vb. trans., reconciled, brought round .

**pôḍṭa.r** (Ham.), s.f., bubble .

**pôṭa.va** (Ham.), s.m., wooden beam over a frame .

**pAṭṭṭJa** (Ham.), vb. trans., breaking, Riddle: ṭAkṭAk ṭṭJa tArṭ  
pôṭṭJa tin muṇḍiā dAs per cōṭṭJa Producing a tik tik sound breaking  
the ground, so go three hands and ten feet (two bullocks and the  
plough man) .

**pAṭṭa.!** (Ham.), s., a caste of Rajputs. They are said to have  
settled in 40 villages .

**pAgyiε** (Jam.), (=pAgyiε), see Suj. 'pAkṃi kArī . (Jam.), (narrow  
'pAgyiε), v. 'pAkṃi kArī .

**pAi** (Ham.), conj., and .

**pAkḍyna** (Fat.), (obl.) vb. trans., to catch cf. Ham. pAkAṃ ne .

**pAkḍyne** (Ham.), see Fat. pAkAṃna (obl.) .

**pAkh** (Ham.), s.f., triangle .

**pAkkh** (Ham.), s.m., fortnight .

**'pAkkha** (Ham.), s.m., the fan for giving an air blast to a furnace .

**'pAkkhi** (Ham.), s.f., the wing of the wheel (gAṃ q.v.) in a water  
driven flour-mill .

**pAkkhru** (jam.), see Suj. 'pAṅkheru .

**pAkkhru** (Jam.), v. 'pAṅ'kheru .

**'pAkkhru** (Jam.), see Suj. Ham. 'pAṅchi .

- 'p $\Delta$ kkhyi (Ham.), s.f., petal .
- 'p $\Delta$ kkhu $\downarrow$  (Ham.), s.m., the wheel of a spinning wheel .
- 'p $\partial$ ya (Jam.), see Suj. 'p $\Delta$ kyi lēga .
- 'p $\Delta$ kyi k $\Delta$ ri (Suj.), vb. trans., conj. part. having caught. cf. jam. p $\Delta$ gyie .
- 'p $\Delta$ kyi lēga (Suj.), vb. trans., conditional (if one) were to catch cf. jam. ai p $\Delta$ kria .
- 'p $\Delta$ l (Ham.), s.m., moment .
- 'p $\Delta$ l $\partial$ k (Ham.), s.f., eyelid .
- 'p $\Delta$ la (Ham.), adj., good. cf. 'kh $\Delta$ ra, 'Accha .
- 'p $\Delta$ lama $\tilde{y}$ s (Ham.), adj., gentlemanly .
- 'p $\Delta$ lla (Ham.), s.m., panel or flap of a window .
- 'p $\Delta$ l (Ham.)<sup>2</sup>, vb. intr., imperat, be (thou) brought up !
- p $\Delta$ lga (Ham.), vb. intr. fut. I shall be bred .
- p $\Delta$ nd (Ham.), s.f., a large mat. cf. p $\Delta$ ndo.tu, 'be $\tilde{t}$ ku .
- 'p $\Delta$ ŋchi (Suj.,Ham.), s., bird. cf. jam. 'p $\Delta$ kkhru .
- 'p $\Delta$ ŋ $\downarrow$  (Ham.), num. adj., five .
- 'p $\Delta$ ŋ $\downarrow$ i (Ham.), num. adj., twenty-five .
- 'p $\Delta$ ŋŋ $\tilde{a}$  (Ham.), adj., num. fifth .
- 'p $\Delta$ ŋkheru (Suj.), s.m., bird. cf. jam. p $\Delta$ kkhru .
- 'p $\Delta$ o $\tilde{y}$ i (Ham.), s.f., woman's shoe. cf. 'Ju $\tilde{t}$ ta .
- p $\Delta$ r (Suj.), postp., on. v. 'tilla cf. upp $\partial$ r (jam.).
- p $\Delta$ r $\partial$  (Suj.), postp., on piŋ $\partial$ e p $\Delta$ r $\partial$ , on the body .
- 'p $\Delta$ rsa (Ham.), v. p $\partial$ r'sina .
- 'p $\Delta$ rs $\partial$  (Ham.), adv., day, before yesterday; day-after-tomorrow .
- 'p $\Delta$ yi k $\Delta$ ne (Fat.), see Ham. p $\Delta$ yi k $\Delta$ ri .
- 'p $\Delta$ yi k $\Delta$ ri (Ham.), vb. trans., having read. cf. Fat. 'p $\Delta$ yi k $\Delta$ ne .

'pAtla (Ham.), adj., thin .

'pAtt (Ham.), s.m., cooked rice. cf. bAtt.

'pAttôr (Ham.), s.m., leaf .

'pAtthôr (Ham.), s.m., stone .

'pAttha (Ham.), s.m., (1) a round piece of wood, to which the 'ki.lu (q.v.) in a water driven flour-mill is fitted, v.'ki.lu (2) a round cylinder inside the wheel in a spinning-wheel. cf. Pal. 'pattha .

'pattha (Pal.), see Ham. 'pAttha .

'pAtthrâ di dual (Ham.), s.f., stone-wall .

pAt (Ham.), s., thigh .

'pAtyi (Ham.), s.f., (1) steel (2) wooden wupport of a spinning wheel .

pAtt (Ham.), vb. trans. imperat., pluck out .

pAtta (Ham.), s.m., name of a village .

'pAtti (Ham.), s.f., both the right and the left side of a bedstead .

'pAtti (Ham.) s., a small piece (of cloth) attached to a shirt .

'pAttu (Pal.), s.m., blanket .

'pAXla (Ham.), s.m., stranger .

pa (Jam.), see Suj. pae'. v. pae .

pâ (Ham.)vb. intr. imperat auxiliary, in the sense of initial movement Up ! get up! start ! eg. cAli pâ (Panj. pē, H pAy) Up ! make a start ! Panj. cAlpe !

padrô (Ham.), s., the month of Bhadon .

pae (Suj.), vb. trans conditional, (if one) puts (an obstacle) Suj. jekoi paetâ, jam. je koi pata, if any on puts (an obstacle). cf. jam. pa .

**paē** (Suj.) vb. trans imperat, immediate future, make ! Suj. rΛola mΛt paē, jam. rΛola nē paĩā, don't make noise (in the immediate fut.), cf. jam. paĩā .

**pa.ggi** (Suj.), s.m., a receiver, sharer Suj pappā da pa.ggi, jam papē da Λdhika.ri a sharer the fruits of sin. cf. jam. Λdhikari .

**paĩa** (Jam.), see Suj. paē ?

**paĩā** (Jam.), v. paē .

**pak** (Ham.), s.f., pus .

**pallu** (Ham.), s.m., a bear .

**pālga** (Ham.), vb. trans., (I) shall bring up (I) shall breed .

**'paļma** (Ham.), s.m., a brush with which the warp is cleaned  
Hoshiarpur ku.c .

**paṇḍi** (Ham.), s., a nest of large wasps, often black, called pūd .

**'paṇi** (Jam.), see Ham. 'paỹi .

**'paṇisi** (Jam.), v. 'paỹieJo .

**'paṇiej** (Jam.), see suj. 'paỹieJo .

**'papēda** (Jam.), v. 'pappāda .

**'papāda** (Suj.), v.s., of sins. cf. jam. 'papēda .

**pa.r** (Ham.), s.m., the seat of the oilman in an oil Press .

**pa.γ** (Ham.), s.f., ploughing for the first time during the rainy season .

**paỹ deỹa** (Ham.), vb. trans., to give strength to iron .

**'pa.ỹi** (Ham.), s.m., water 'Λkkhā te pa.ỹi tears (from the eyes) if  
jam 'paṇi .

**'paỹieJo** (Suj.), s.m., to water. cf. jam. 'paṇiej

**'paỹ'toy** (Ham.), s., a barrier to stop water when necessary. cf.  
chΛ'qo.ļi .

**pa.ssu** (Ham.), s., gums (of the teeth) .

**pattha** (Pal.), v. 'pAttha .

**pa.u** (Ham.), s.m., brother .

**pe.γe bō'na.γe** (Ham.), vb. trans., Pottery to shapen the mixed clay into balls .

**'pe.γu** (Ham.), s.m., a large basket for storing grain It is plastered with mud .

**pe.†** (Ham.), s.m., belly. obl. 'pe†ta, dat. Fat. 'pe†teJo .

**pe.†h** (Ham.), see †a.r (Ham.),

**pe.†h** (Ham.), v. be.†h .

**pe.††a** (Ham.), v. pe.† cf. Fat. pe†teJo .

**pe.††aJo** (Fat.), v. pe†.

**pei gia** (Fat.), see Ham. pei Jia .

**pei Jia** (Ham.), vb. past part. fell down. cf. Fat. pei gia .

**pe'la** (Ham.), adj., first .

**pempla** (Ham.), bellows pipe, cf. nal ?

**'pe.na** (Ham.), adj., sharp. f. 'pe.ni .

**'peni** (Ham.), v. 'pe.na .

**pennia** (Suj.), vb. trans., being dressed. cf. pennio .

**pennio** (Suj.), see pennia .

**pe.r** (Ham.), s.m., foot .

**per bAnd** (Ham., Fat.), vb. trans. part., fell at the feet .

**pe.γa** (Ham.), adj., squint .

**'pētra** (Ham.), s.m., ford on a river .

**'pētti** (Ham.), num. adj., thirty-five .

**'pē†hu** (Ham.), s., a scraping tool cf. 'khurpi .

**'pgiay** (Jam.), v. bâg .

- 'pgiayε** (Jam.), v. bâg .
- phôranî** (Ham.), s.f., a tool for splitting or cleaving wood .
- phΛkk** (Ham.), s., Pottery refined clay .
- phAli** (Ham.), s., a wooden support for boring leather cf. kuai .
- phAl** (Ham.), s., fruit .
- phAndôr** (Ham.), s.f., a cow or she buffalo not giving milk .
- phAogôŷ** (Ham.), s., the month of Phagan .
- phArua** (Ham.) s., a mattock tool for digging the earth. cf. ca.mb .
- phAtepur** (Ham.), (narrowly ΦAtepur), s., name of a village 11 miles from Hamirpur .
- phâl** (Ham.), s., name of a village.
- phar** (Ham.), s.m., a swelling, inflammation .
- pha.r pε.ŷa** (Ham), vb. intr., to swell. cf. 'ôphArna .
- phe.r** (Ham.), s., the topmost portion of a pyjama .
- 'pheri** (Ham.), conj., then, again. but. cf. Fat. 'phiri, Suj. 'phiri .
- phîll** (Ham.), s.f., snail .
- 'phîphra** (Ham.), s., lung .
- 'phiri** (Fat.,Suj.) v. 'pheri. (Fat.),see Ham.'pheri . (Suj.), see Ham. 'pheri .
- 'phiri** (Fat.), see Ham. pi .
- 'phurki vΛt** (Ham.), s., a mechanism for folding thread in Singer's sewing machine .
- phîŷ** (Ham.), s.m., a flat wooden mechanism holding the plough share .
- 'pholla** (Ham.), s.m., cataract (in the eye) .
- 'pho.ŷa** (Ham.), s.m., ulcer, wound, abscess .
- phraeman** (Ham.), s., fryingpan. cf. phrae pan .

**phraepan** (Ham.), see **phraeman** .

**phul** (Ham.), s., flower .

**'phulli** (Ham.), s.f., button .

**phulligei** (Ham.), v. **hakh phulli gei** .

**'phurkdi** (Ham.), v. **hakh phurkdi** .

**phûru** (Ham.), s., a small wound or ulcer .

**phutûi** (Ham.), s.f., waist coat .

**phuṭ bʌol** (Suj.), s., football. **phuṭ bʌolle bic**, in the football .

**phuk deŷa** (Ham.), vb. trans. to blow (as bellows).

**pīa.g** (Ham., Fat.), see **Ham pīha.g** .

**'picce** (Ham.), adv., behind .

**'pīha.g** (Ham.), s.f., dawn. cf. **Ham., Fat. 'pīa.g** .

**'pilli** (Ham.), s.f., calf of the leg .

**'piṇḍa** (Suj., Ham.), s.m., body. cf. **sʌrir Suj. piṇḍa pʌrḍ**, on the body .

**'pioŷetāi** (Suj.), adv., phrase, for the sake of being married cf. **jam. bjāne aste** .

**'pirū** (Ham.), s., eyebrow .

**'pitt** (Ham.), s.m., (1) panel of a door (2) a wooden board to which a mill-stone is fitted in a flour-mill driven by water .

**'pitthḍy** (Ham.), see **cîynu** .

**'pitṭh** (Ham.), s.f., back .

**pi** (Ham.), adv., to again. cf. **Fat. phiri** .

**pia kʌrde the** (Suj.), vb. intr. were drinking. cf. **jam. piardehe** .

**piarde he** (Jam.), see **Suj. pia kʌrde the** .

**pīga** (Ham.), vb. intr fut., I (or he) will drink .

**piphīi** (Ham.), s.f., eyelash .



**pi.γ** (Ham.), s.f., pain .

**'piŷa** (Ham.), vb. trans., to drink .

**'pisga** (Ham.), vb. trans., he will grind .

**pitthōγ** (Ham.), v. cŷnnu .

**ples** (Ham.), s.m., a twist. Ham. ples 'pucha ditta, ples 'puchaJo ditte, give a twist to the tail, twisted tail .

**phar** (Ham.), s.f., a large boring tool for a shoe of large size .

**pli'aŷa** (Ham.), vb. trans., to sharpen something on the sa.ŷ q.v.

**'pova** (Ham.), s.m., foot of a bedstead .

**pō** (Ham.), s.m., the month of Poh .

**pōlni** (Ham.), s.f., riddle obl. polnia. Riddle : muŷŷhi pō muŷŷha meria pōlnia būŷŷi kΛri uŷŷha, handful after handful : solve my riddle and then get up (andgo) (flour mill) cf. pīlŷi .

**pōlŷi** (Ham.), see pōlni .

**prAnt** (Suj.), postp., on is de prAnt there on at this, on this .

**pral** (Ham.), s.m., straw of paddy. cf. 'tΛŋd, pu .

**'pratŷa** (Ham.), s.m., a trough for kneading flour. cf. kΛ'na.la .

**prattōγ** (Ham.), s.m., tortoise. cf. kΛchua .

**'priccha** (Ham.), s.f., examination .

**puai** (Ham.), vb. trans. pp., purchased. Proverb kΛl puai ŷolki ΛŷkΛviε bΛŷi beŷŷha, (only) yesterday he bought a drum to day he has posed himself as a poet !

**'puchia** (Ham.), vb. trans. pp. asked cf. the exaaple under 'muŷŷdu (strictly passive) mēdkue bappu puchia the frog asked (his) father, lit. the father was asked by the frog (strictly passive) .

**pu'cuŷJa** (Ham.), num. adj., fifty-five .

**puJga** (Suj.), vb. intr. fut. I shall reach. cf. jam 'puŷŷΛŋ.

**puʃʃʌŋ** (Jam.), see Suj. 'puʃga .

**pukkṭr** (Ham.), s., name of a village near Sujanpur .

**pulū** (Ham.), s., name of a village near Jṭ'la.γi .

**pulva.l** (Ham.), s., name of a Rajput caste, said to belong to the solar dynasty .

**'punjā** (Ham.), v. purn'ma.si .

**pu'nodḍi** (Ham.), s.f., winnowing basket .

**purua.ṛa** (Ham.), adj., old .

**puṛo.a** (Ham.), s.m., sister's husband .

**'pusla** (Ham.), adj., brown .

**'putrē** (Suj.), v. puttṭr .

**puttṭr** (Suj.), s., son obl 'putrē, by the son .

**pu** (Ham.), s.m., straw of wheat. cf. 'ṭʌŋḍa .

**pū.ḍ** (Ham.), v. rʌŋgṭγ .

**puluy** (Pal.), s.m., a stack of paddy straw .

**pu.ra** (Ham.), l, adj., brown, gray . s., name of a Rajput caste. They are in copious number .

**purn'ma.si** (Ham.), s.f., the full moon night. cf. punjā .

**pu.ṛi** (Ham.), s.f., sliver .

**rṭḍpu.t** (Ham.), s., Rajput .

**rṭpʌjje** (Ham.), s.m., rupees ūda mul ʃai rʌpʌjje hṭn, the price of that is two Rupees and a half .

**rṭpeia** (Ham.), s.m., Rupee ē rṭ-peia ē iṣʃo deide., give this Rupee to him .

**rṭṛāge** (Ham.), vb. intr., (he) will scream .

**rṭ'ṛaṛa** (Ham.), vb. intr., to scream .

**rð'γhΛot** (Ham.), s., name of a Rajput caste. They have settled in the village 'Λrlu .

**rΛcchðγ** (Ham.), s., name of a Rajput caste. Their number is copious .

**rΛch** (Ham.), s., comb., in a handloom Hoshiarpur 'gulla .

**'rAgðyna** (Pal.), vb. trans., to drag .

**'rAgγine** (Fat.), vb. trans., having dragged. cf. Ham. kΛagged cf. Ham kðso.yi, having pushed .

**'rAgðyna** (Pal.), see diyna .

**'rΛkkðγ vad** (Suj.), s., mere talks, talkativeness, without doing any thing. cf. jam. innē koi or kΛm nēε̂, he has no other work except talking .

**rΛηgðγ** (Ham.), s., a large sized (often black) wasp. cf. pũ.d .

**rΛηgðγ** (Ham.), s., name of a village near Sujanpur .

**rΛog** (Ham.), see Pal. rΛog .

**rΛog** (Pal.), s.f., a kind of beam, usually white or greyish cf. Ham. rΛog, jam. rΛogi .

**rΛoga** (Ham.), vb. intr., fut. (he) will weap .

**rΛogi** (Jam.), see Pal. rΛog .

**rΛoy** (Pal.), s.f., a herd of cattle .

**rΛsmē** (Ham.), s.f., pl., twilight .

**'rΛssa** (Ham.), v. 'Jo.γa .

**rΛtt** (Ham.), s.f., blood. cf. 'lo.hũ, 'mē.la .

**raepur** (Ham.), s., name of a village, being the capital of kuṭlêr state .

**rag.ðs** (Suj.), s.m., demon cf. jam. rakkhΛs.

**ra.gðs3** (Suj.), s.m., is it a demon ?

**'rāgya** (Ham.), s.m., name of a Rajput of the solar dynasty being the founder of the caste called rāgye. He had a younger brother named tihal .

**rāgye** (Ham.), name of a Rajput caste. v. rāgya .

**raĴkΛra kArnā** (Jam.), see Suj. raĴkΛrda .

**raĴkΛrda** (Suj.), vb. intr., (I) am ruling. cf. jam raĴkΛra kArnā .

**rakhi** (Jam.), see Suj. rukku ūali .

**rakhi** (Jam.), v. rukhu ūali .

**rakkhōs** (Jam.), see Suj. ra.gΛs . v. ra.gōs .

**ram Juaŷe** (Ham.), s.m., name of third-grade rice. It is fragrant .

**'ra.ŷ baŷ** (Pal), s., name of a shrub with elastic branches. Its rope is used for tying purposes .

**rat** (Ham.), s.f., night .

**rat JōgΛrn** (Ham.), s., vigil .

**'razi** (Ham.), sound in health, recovered .

**'re.llu** (Ham.), s., pig iron .

**'re.ŷa** (Ham.), s.m., rock .

**rēyu** (Ham., Fat.), s.m., a very palatable curd preparation consisting of cereals & spices H, Panj 'kΛŷhi, kΛŷi respectively .

**'retla** (Ham.), adj., sandy .

**'re.tti** (Ham.), s.f., file (tool).

**rēga** (Ham.), vb. intr., he will remain .

**re.l** (Ham.), s., name of a village .

**reya** (Ham.), vb. inter., to remain .

**'ricche** (Ham.), v. rich .

**'rich** (Ham.), s.m., a bear ricche die of a bear obl. 'ricche .

**'rikhiāda** (Suj.), s.m., of sages. cf. jam. nkhiēda .

**rikhiēda** (Jam.), see Suj. rikhiāda .

**rikhigi** (Jam.), v. rikhijeJo .

**rikhigi** (Jam.), see Suj. rikhijeJo .

**rikhijeJo** (Suj.), s.m., to the sage. cf. jam rikhigi :

**roy** (Ham.) s., (1) refuse (of any material) (2) Pottery, the refuse from refined clay. cf. phΛkk .

**roṡa** (Ham.), vb. intr., to weep .

**'roy.ā bic paṡi paṡa** (Ham.), vb. trans. Pottery. to pour water into the refuse left by refined clay .

**'roṡa lAgipia** (Pal.), adjectival phrase not in good terms, cross .

**rōyu** (Ham.), s.m., a round wooden roller which along with suāṡi, (q.v.) helps to raise or lower the millstone .

**'roṡi** (Ham.), s.f., bread obl sg. Ham. ruṡṡia, Fat. roṡṡia, e.g. Ham ruṡṡia lei ne, Fat. roṡṡia lei ne, have brought bread .

**ruā** (Suj.), adv., to this side, hither, near by Suj. isJo ruā lAoṡa de, jam. lAoṡ de isi kol, let him come hither cf. jam. kol .

**rukhu ūali** (Suj.), s.f., protection, guarding. cf. jam. rakhi .

**rukkh** (Ham.), s.m., tree .

**rōyna** (Ham.), vb. intr., to float away, to be carried away by a stream .

**ruvā pōrā** (Ham.), adv., hither and thither .

**sō'ba.ḷi** (Ham.), s., coating on the tongue .

**sōḷe** (Ham.), s.f., wife of wife's brothers .

**sōṡao** (Jam.), see Ham. suṡa . v. suṡa..

**sōpāl** (Ham.), name of a village near Sujanpur .

**sōraph** (Suj.), s., a curse .

**sōrir** (Ham.), s.m., body. cf. 'pīṇḍa .

**sōrmai gia** (Ham.), vb. intr., is ashamed .

**sōtabbi** (Suj.), adv., quickly. cf. 'tʌolatʌola cf. jam. tʌole .

**sAbbōl** (Ham.), s.f., an iron bar for removing oil dregs from an oil Press .

**sAbnā te 'khʌra** (Ham.), adj., best .

**sAbnā te u.ca** (Ham.), adj., highest .

**'sʌcei** (Ham.), adv., indeed, thruly really Suj. ê tā 'sʌceĩ ra.gōs (h)ε, jam ê te rakhōs ge (ge), It is really ademon. cf. jam ge (ge) .

**'sʌcci Ja** (Ham.,Fat.), vb. with auxiliary, trans., sting !

**sʌcga** (Ham.), vb. trans., (it) will sting .

**'sʌcya** (Ham.,Fat.), vb. trans., to sting .

**'sʌgla** (Ham.) s.m., bracelet (for the feet).

**sʌkōpara** (Ham.), s., an oblong solid used for measuring .

**sʌl** (Ham.), s., after birth of cattle .

**sʌl** (Ham.), s., funeral pyre .

**sʌleā** (Ham.), s., locust .

**sʌmjia Jāga** (Suj.), vb. trans., will be considered to be .

**sʌndōr** (Ham.), s.m., a tool in general .

**'sʌnkā** (Ham.), s., pointing to. wards indication v. khʌndholu . .

**sʌnsi** (Ham.), see Ham. sʌsi .

**'sʌntri** (Ham.), s., sweets made of sugar .

**sʌnɖ** (Ham.), s.f., a she-buffalo not milking .

**sʌnJa** (Ham.), s.f., evening .

**sʌngōl** (Ham.), s.m., iron chain for tying cattle .

**sʌo** (Ham.), num. adj., hundred .

**'sʌōda** (Ham.), vb. intr. pres-part. sleeping .

**sʌōga** (Ham.), vb. intr., he will sleep .

**sΛḍkhla** (Ham.), s., name of a Rajput caste. Their gotra is said to be kΛḍqΛl. Their villages are mΛỹ and 'tullu .

**sΛora** (Ham.), s.m., father-in-law .

**sΛoỹa** (Ham.), vb. intr., to sleep .

**sAppōγ** (Ham.), s.m., a variety of stone used for platforms .

**sAppōγ sīd** (Ham.), the large-sized lizard. cf. kḍ'na.khyi .

**sΛrdΛl** (Ham.), s.m., upper portion of the frame of a door .

**'sΛria** (Ham.), s., wrought iron .

**sΛrḍ** (Ham.), s., mustard .

**sΛrp** (Ham., Fat.), s., snake .

**'sΛrpaJo** (Ham.), s., dative of sΛrp, snake. Ham. 'sΛrpaJo ma.ride, Fat. 'sΛrpeJo ma.ride, kill the snake. cf. Fat. 'sΛrpeJo .

**'sΛrpeJo** (Fat.), see Ham. 'sΛrpaJo .

**sΛγga** (Ham.), vb. intr., (it) will not .

**sΛỹsi** (Ham.), s., tongs .

**sΛ̃si** (Ham.), s., pincers, tongs. cf. 'sΛỹsi cf. sΛnsi .

**'sΛssū** (Ham.), v. sa.s .

**'sΛthra** (Jam.), see Ham. bΛcha.ỹ .

**sΛtt** (Ham.), num. adj., seven. cf. sΛttḍ .

**sΛttḍ** (Ham.), see sΛtt .

**'sΛtta** (Ham.), adj., num., seventh .

**sΛtthōyr paya** (Ham.), vb. trans., to spread the reaped harvest for drying up .

**'sΛttiditti** (Fat., Ham.), vb. trans., threw down .

**'sΛvega** (Ham.), vb. intr. fut (he) will sleep .

**sa** (Ham.), s., name of a village .

**sa.bôn** (Ham.), s., a wooden receptacle for soap used by the shoe-maker for clearing shoes .

**sâdqu** (Ham.), s.m., wife's sister's husband .

**sâg pāgh** (Suj.), adj., safe and sound. cf. jam. sam dham .

**sâi** (Suj.), adj., like. suj. cādi sâi cītte jam. cādi āñũ cītte, while like silver cf. jam āñũ .

**sâl** (Ham.), s.f., an instrument for ascertaining level in architecture cf. 'guyia .

**'sa.la** (Ham.), s.m., wife's brother .

**'sa.li** (Ham.), s.f., wife's sister .

**sam dham** (Jam.), see Suj. sâg pāgh .

**'samdham** (Jam.), v. sâg pāgh .

**sân** (Ham.), s.m., (1) bull. cf. 'nΛndi gōṽ (2) bulls .

**sāṽ** (Ham.), s., a machine for sharpening tools .

**sas** (Ham.), s.f., mother-in-law. obl. sg. 'sΛssũ .

**'sa.vôṽ** (Ham.), s., the month of Savan .

**se.k peigia** (Ham.), vb. intr., Smithy : (the iron) (is) emitting sparks .

**se.r** (Suj.), s.m., tiger. cf. jam. Je.r .

**'serua** (Ham.), s.m., the upper side of a wood-splitting tool called phōrnâi q.v.

**seu** (Ham.), s., name of a village .

**se** (Fat.,Ham.), Pron., he, they. cf. Ham. seh, sē, Fat. ô .

**se^** (Ham.), see Fat. Ham. se .

**seh** (Ham.), see Fat. Ham. se .

**sei** (Ham.), pron., with particle, that very. cf. H vu'hi .

**'sēkya** (Ham.), s.m., crab .



səl (Ham.), s., the rods of the yoke of a plough .

səl (Ham.) s.m., slate .

səyu (Ham.), s., hare ag. sg. səyũẽ səyũẽ bʌggʌɣ lei gea, the hare took away the grass .

səyũẽ (Ham.), v. səyu .

sɪ'aʃa (Ham.), adj., old. f. sɪ'aʃi cf. 'ʃʌbʌr .

sɪblokke (Suj.), s.m., to shiva's world 'sɪb lokkẽ Jaikʌri, having gone to Shiva's world .

sɪl (Ham.), s., stone for sharpening tools .

'silla (Ham.), s., ear of paddy or wheat. cf. 'chʌlli .

sɪmbəl (Pal.), s., a tree with fruit out of which a cotton-like stuff comes out This stuff is used in pillows .

sɪr (Ham.), s.m., head. cf. mupɔ .

'sɪrdi pi.ɣ (Ham.), s.f., headache .

sɪ'ro.va (Ham.), s.m., both the head and front sides of a bedstead .

'sɪɾi (Ham.), s., name of a village near Sujanpur .

'sɪtki (Ham.), s., a shoemaker's last last of a moderate size cf. kʌ'the.ra .

'sɪtku (Ham.), s., small peeling of the rind of any tree .

sɪgɔga (Ham.), vb. intr., fut, (I) shall smell .

sɪgʃa (Ham.), vb. intr., to smell. Proverb :-Jaʃdi nĩ miggʃã, lai phullã sɪgʃe she does not know even the orbicular dung of sheep and goats and is engaged in smelling flower .

sɪk (Ham.), s.f., white ant .

sɪm (Ham.), s., mucus v, kɔʃa.ri .

'sɪsɔ (Ham.), v. susva.ɪ .

sɪtlʌgi kɛ'ta.p (Ham.), s., malaria, .

**siûtAr** (Ham.), s.f., sewing, sewing charges .

**'slami** (Ham.), adj., convex. cf. kÿs .

**so'ha.ri** (Ham.), v. so'ha.ru .

**so'ha.ru** (Ham.), name of a Rajput caste. They have settled in a village named so'ha.ri .

**'soinna** (Ham.), s.m., gold .

**sô.la** (Ham.), num. adj., sixteen .

**'soṭṭha** (Pal.), s.m., rod mṛṇJo soṭṭhe di baî (hè) struck me with a rod .

**'soṭṭhi** (Ham.), s.f., stick .

**'sra.va** (Ham.), s.m., upper and lower wings of a frame .

**'sta.ra** (Ham.), num. adj., seventeen .

**'stuṇḌa** (Ham.), num. adj., fifty-seven .

**suâ** (Ham.), s.f., v. ṭu.r .

**suâyi** (Ham.), s.f., a wooden mechanism impelling khΛṇḍil (q.v.) in a water driven flour mill, and by which the upper stone can be raised, lowered or removed .

**sudô** (Ham.), s., name of a village .

**su'ha.lu** (Ham.), s., a cake fried in ghee, oil etc. Panj. 'pu. ya .

**sukka lAbbôḡ** (Ham.), v. lAbbôḡ .

**'sumba** (Ham.), s.m., a lorer for perforating small holes .

**suped** (Ham.), adj., white. cf. ciṭṭ .

**'supna** (Ham.), s.a. dream .

**supp** (Pal.), s., winnowing basket. cf. chΛḌ .

**surḌ** (Ham.), s., sun .

**suṛâ** (Ham.), vb. trans., imperat., relate ! (thou) .

**su'ṛa** (Ham.), vb. intr., imperat. pl., relate ! (you). cf. jam. sΛṇao .

**sûyga** (Ham.), vb. trans., he will listen .

**'sutta** (Ham.), vb. ,pp., slept .

**suva.ɭ** (Ham.), s.m., name of a Rajput caste. They have said to have originated from a vilage named 'sisõ .

**sui** (Ham.), s.f., the needle of a balance .

**suɭ** (Ham.), s., the month of Asuj .

**su.r** (Ham.), s., pig .

**su.rɭ** (Suj.), s., sun. cf. surɭ .

**suru kArita** (Ham.), vb. intr. pp., began .

**su.t** (Ham.), s.m., the string of the level-ascertaining instrument called sâl. q.v. s., beard on the ear of corn .

**ʃÃok** (Ham.), s., a light but invigorating grain. being finer than millet .

**'ʃAye** (Jam.), v. hi .

**ʃe.r** (Jam.), see Suj. se.r .

**'ʃillyu** (Jam.), v. 'chellu .

**ʃillyue** (Jam.), v. chelluẽ .

**'ʃillyuei** (Jam.), v. chelueJo .

**tAmẽ^ya** (Ham.), s.m., a boiling utensil earthen or metallic .

**tðmo.ɣ** (Ham.), s.f., wasp .

**tðmro.ɣ** (Ham.), s., name of a village near Hamirpur .

**tðneɽta** (Ham.), s., name of a village .

**tðr'ka.ɭ** (Ham.), s.f., dusk .

**tðrkêyi** (Ham.), s., name of a village .

**tðr'tuɭa** (Ham.), v. A^ora .

**tAbɭAɣ** (Ham.), s.f., (1) roof (2) under-ceiling in a cattle shed in which grass is stored (2) roof. cf. ti.yn .

**tΛde** (Jam.), see Suj., **tāi** .

**'tΛde** (Jam.), v. **tāi** .

**'tΛkja** (Ham.), s.m., spindle .

**tΛkju** (Ham.), s., bob in a spinning wheel. cf. 'gloṭṭu, 'kukyu .

**tΛmkai kΛri** (Suj.), vb. trans., threatening cf. jam. tΛḍsekΛṇē .

**tΛnd** (Ham.), s.m., in a spinning wheel, the thread coming out of the sliver .

**'tΛḍdi** (Pal.), s., summer .

**'tΛola tΛola** (Pal.), adv., quickly. jam . 'tΛole .

**'tΛole** (Jam.), cf. sΛtabbi, tΛola tΛola .

**tΛḍsekΛṇē** (Jam.), v. tΛmkai kΛri .

**tΛppa** (Ham.), s., a group of villages. v. 'daxli .

**tΛrmnim** (Jam.), v. nim tΛrm .

**'tΛṛi** (Ham.), s., the rope tying the bullock to the shaft in oil-Press.

**'tΛyka** (Ham.), s.m., early dawn .

**'tΛsla** (Ham.), s.m., a round trough for cattle to drink from .

**tā** (Fat.,Ham.)<sup>1</sup>, adv., hither .

**tā** (Suj.) conj., but. Suj. gΛl tā ēi ε, jam. gΛl te i ε, the fact is this cf, jam te.

**tāi** (Suj.), adv., for this very season cf. jam tΛde . adv., for that very reason. cf. jam. 'use kΛrie .

**tā.Ja** (Fat.,Ham.), adv., as soon as .

**ta.l** (Ham.), s.m., a large tank .

**tāli** (Fat.,Ham.), adv., when .

**tāllu** (Ham.), adv., then .

**ta.]** (Ham.), vb. trans., imperat. pick out ! glean ! s., name of a village .

**'tal'ya** (Ham.), vb. trans., to glean, pick out .

**ta.m** (Suj.), s.m., feast ta.m. lōgā'ia, a feast was held .

**tap** (Ham.), v. JAr . name of a village near Sujanpur .

**'ta.ra** (Ham.), star .

**ta.ŋi** (Ham.), s., wasp .

**te** (Ham.), postp (1) from (2) than Suj. ɪsʝo mɪŋʝo te bʌɖa zore, he is stronger than I cf. Fat. -ca . (Jam.), see Suj. tã v. tã .

**'teJia kʌnne** (Suj.), adv., forcibly .

**-te'khʌra** (Ham.), adj., better than .

**'te.ra** (Ham.), Pron., thy .

**'te.si** (Ham.), s., adze .

**tetti** (Ham.), num., adj., thirty-three .

**-teu.ca** (Ham.), adj., higher than .

**tē** (Ham.), Pron., by thee. cf. tu .

**tē** (Ham.), Pron., by him, cf. 'tuni .

**'tētha** (Ham.), l. s., Smithy: a ladle with which coal is thrown into a furnace. cf. kʌŋchi .

**'tētha** (Ham.), s., Kitchen. an iron bar for turning over bread being baked .

**'thʌkikʌri** (Suj.), Dej., at last lit., being tired .

**thʌji** (Pal.), s.f., field, of, khettār .

**'thʌmji** (Ham.), s.f., the wooden support for a 'kulu (q.v.) in a water-driven flour-mill .

**'thAtthu** (Ham.), s., Pottery; a brucsh-like wooden tool used for rendering uniform the surface of the raw shaped object at the potter's wheel .

**tha** (Ham.), vb. intr., was (for all persons) [mẽ, tu seh] tha, (I,thou he) was .

**thali** (Ham.), s.f., dining plate .

**thalu** (Ham.), s.m., dining plate (large) Panj. thal .

**thâr** (Jam.), see Suj. 'JAga .

**'thâre gi** (Jarni.), v. 'JAga .

**thârmAllôn** (Jam.), v.kAbôJakΛ ma .

**the** (Ham.), vb. intr. were (for all person) [Asã tuoã seh] the (we, you, they) were .

**thîmli** (Ham.), s.f., nostril .

**thiã** (Ham.), vb. intr. f. pl., were .

**tho.ɣa** (Ham.), s.m., hammer chisel cf. 'martoy .

**tho.yi** (Ham.), s.f., a small hammer .

**tho.yi** (Ham.), s., hammer .

**thuâye aste** (Jam.), see Suj. 'tusã te .

**thuâya bAkkhia** (Jam.), see Suj. tu'mhare passete . v. tu'mahare passe .

**thuk** (Ham.), s., spittle .

**thukga** (Ham.), vb. intr., I shall spit .

**'thupya** (Ham.), vb trans., to shapen by beating as bricks .

**tiba** (Ham.), Pron-obl., by that, Ham. tiba JAannănẽ, Fat. tisẽ . JAannănẽ, by that woman. cf. Fat. tisẽ .

**tiba.]** (Ham.), s., name of a Rajput caste, being descendants of tibal v. 'rãova

**'tīhda** (Ham.), Pron., his, cf. 'tis da, 'usda, 'uhda .

**'tiġġo** (Suj.), Pron., to thee, cf. jam. 'tugi (narrow 'tugi) .

**tīl** (Ham.), s.m., sesamum .

**'tīni** (Ham.), Pron., by him. he, by that, Suj. tīnni mð sapphōrē by that traveller cf. Fat. 'o.ni, Suj. tīnni .

**tīnni** (Suj.), see Ham. 'tīni .

**tīḡḡā tīḡḡā** (Suj.), correlative adverb, so so, parallel to As as, H tū tū .

**tisda** (Ham.), his. v. tīhda .

**tisgurue val** (Fat.), see Ham. tisi gurue val .

**tisi gurueval** (Ham.), adv. phrase, with that guru. cf. Fat. tis gurue val .

**'tisra** (Ham.), adj., num., third cf. Fat. trija .

**tittōr** (Ham.), partridge .

**tiur** (Ham.), s., name of a village .

**tī** (Ham.), l., num adj., thirty .

**ti** (Ham.) s.f., daughter pl. ti.ā, ti.āġo, to daughters .

**tia** (Ham.), adj., num., third .

**ti.ru** (Ham.), adj., very thin, emaciated Raiddle : 'ti.ru ʃΛ̂ḡga ti.ru bā itthu tha gia kutā, emaciated are (his) legs, very thin are (his) arms, (yet) whither does he go from here ? (have) **.ti.ḡn** (Ham.), s., ceiling, cf. tAllōγ (roof) .

**to.īa** (Ham.), s., a tola .

**toppi lēgge** (Suj.), vb. trans., we shall search out. cf. jam. tuppi lēgge .

**'topḡa** (Pal.), vb. trans., to search. cf. jam. tupḡa .

**totta** (Ham.), s.m., parrot .

**tráll** (Pal.), adj., shallow. cf. 'opra .

**'tre.li** (Ham.), s.f., a wooden shaft in a handloom. The woven cloth is folded round it .

**tre** (Ham.), num. adj., three .

**treia tap** (Ham.), s., fever on alternate days. cf. c\lotha tap .

**trëmbô** (Pal.), s., a tree with broad leaves and spearshaped sweet fruits. It exhudes a honey like juice .

**tri'annô** (Ham.), num. adj., ninty-three .

**triüüã** (Ham.), adj., num., twenty-third .

**tri.a pē'r** (Ham.), s.m., after noon .

**trija** (Fat.), see Ham. 'tisra .

**triyia** (Jam.), see Suj., tri.yilea .

**tri.yilea** (Suj.), vb. trans., pp., dragged. cf. jam triyia .

**truñüã** (Ham.), adj. num., fifty-third .

**'tuariditta** (Suj.), vb. trans., pp. caste off .

**tuari lēya** (Ham.), vb. trans., Pottery, to remove the shapened parts from the potter's wheel .

**tua.γ** (Ham.), s., vomitting. cf. tu'aya, u'ta.γ u'ta.γa .

**tua. γ** (Ham.), s.f., first ploughing .

**tu'a. γa** (Ham.), see tua.γ .

**tua. γ kArna** (Ham.), vb. trans., to plough for the first time .

**'tugi** (Jam.), see Suj. 'tiJJo . (narrow'tugi), v. 'tiJJo .

**th'ha.ra** (Ham.), Pron., your. cf. 'tusāda .

**tu'mhare passete** (Suj.), adv. phrase, from you side. cf. jam thuâyia b\akkhia .

**tupŋa** (Jam.), see Pal. topŋa .

**tupp** (Ham.), s.f., sunshine .



**tuppi lægge** (Jam.), see Suj. toppi lægge .

**tu'ruṇJa** (Ham.), num adj., fifty-three .

**tûyi** (Ham.) s., name of a village . s., a tree with very durable and coloured wood .

**tus** (Jam.), see Ham. 'tusă .

**'tusă** (Ham.), Pron., num & obl., you, by you, cf. jam. tus (nom) tusē (obl.) .

**'tusăda** (Ham.), Pron., your, cf. tu'pa.ra .

**'tusăte** (Suj.), Pron., for you, cf. jam. thuâye a ste .

**'tusē** (Jam.), v. 'tusă .

**tu.** (Ham.), Pron. thou .

**'tu.li** (Ham.), s.f., a bamboo stick on which yarn is mounted .

**turu** (Ham.), vb. trans, enter ! mere kAnnec tur.u, enter my ear !

**ṭ̣lia.ra** (Ham.), s.m., machinery: a force-controller made of leather. cf. mûrk .

**ṭ̣ple^ya** (Ham.), s.m., a tool for perforating a nose-stud ('kokka) .

**ṭ̣pri'a.ɭ** (Ham.), s., a Rajput caste. They are said to be descendants of jaimal and Featah .

**ṭ̣kld'gay^a** (Ham.), vb. trans., to gaze intently .

**ṭ̣kkΛʔ** (Ham.), s., lid .

**ṭ̣li** (Ham.), s.f., the lower stone in a water driven flour-mill .

**ṭ̣ṇḍa** (Ham.), s.m., straw of maize. cf. pu., pral .

**ṭ̣oʔ idevis** (Ham.), name of a village five miles from Hamirpur  
A fair is held here :

**ṭ̣ṇki** (Ham.), s.f., an iron hammer wsith which a mill stone is roughened in a flour mill driven by water .

**ṭ̣a.r** (Ham.), s., chair cf. he.th (Ham.) .

ʈa.ʈ (Ham.), s., pod, legumen pl. 'ʈaʈʈã .

'ʈaʈʈã (Ham.), v. 'ʈaʈ .

'ʈe.li (Ham.), s.f., an iron support for the object to be bored .

'ʈella (Ham.), s.m., (1) a cultivated field, if large (2) a group of cultivated fields .

'ʈe.pra (Ham.), adj., one-eyed .

'ʈhAttôr (Ham.), num. adj., seventy-eight .

'ʈhAtti (Ham.), num. adj. thirty-eight .

'ʈhAttrAō (Ham.), adj., num., seventy-eighth .

'ʈhai (Ham.), num. adj., twenty-eight .

'ʈhāiã (Ham.), adj., num., twenty-eighth .

'ʈhannō (Ham.), num. adj., ninty-eight .

'ʈha.ra (Ham.), num. adj., eighteen .

'ʈhâ.ruvã (Ham.), adj., num., eighteenth .

'ʈhassi (Ham.), num. adj., eighty-eight . adj. num., eighteenth .

'ʈha.ʈ (Ham.),s., churning stick .

'ʈhâʈ (Ham.), num. adj., sixty-eight .

'ʈhi.k (Ham.), s., Pottery: fully smooth surface of a shapened utensil .

'ʈhikôr (Ham.), s., a large pot sherd .

'ʈhiknAi (Ham.), Djitival phrase Pottery : roughness of the surface of the utensil shapened at the potter's wheel .

'ʈhikri (Ham.), s.f., a small pot sherd .

'ʈhunvã (Ham.), adj., num., fifty-eight .

ʈi'a.la (Ham.), s.m., (1) a mound of stones (2) a stone platform built all around a tree .

ʈi'au (Ham.), s.m., mould (of bricks) .

**ṭikkōr** (Ham.), s., name of a village .

**ṭilla** (Suj.), s.m., peak, summit Suj. pōha yede kkitillep/Ar Jam. pōha. yede ikkingeuppōr on the peak of a mountain cf. kinga (jam.),

**ṭilla.** (Ham.), adj., loose .

**ṭipya** (Ham.), s.m., astrological calculation of nativity. Panj 'ṭeva .

**ṭitt** (Ham.), s., cricket (insect) .

**ṭuṅgli** (Ham.), s., name of a village .

**ṭika** (Ham.), s.m., village, as a unit. cf. 'tAppa, 'daxli .

**ṭin** (Ham.), s., a barrel, lask. Panj 'pipa .

**ṭip** (Ham.), adj., young .

**ṭira** (Ham.), name of a village .

**ṭo.l** (Ham.), s., a drum obt ṭo.la., e.g. ṭo.la lriṇe having brought a drum .

**ṭoa** (Fat.), v. 'gAḍḍa .

**ṭokru** (Ham.), s., (1) a small basket. cf. ḍAl, (2) Pottery, a bamboo made basket in which clay is brought from outside for pottery .

**ṭoḷ daṭaḷ da** (Ham.), vb. trans. pres. part., searching hither and thither .

**ṭoppō'ti.la** (Ham.), s.m., a wide mouthed kettle .

**ṭoppu** (Ham.), s.m., cap .

**ṭurdaho** (Jam.), v. 'cAldaho .

**ṭuttigei** (Ham.), vb. intr. pp. is broken .

**ṭu.r** (Ham.), s., ashes. cf. suâ .

**'ṭu.ṭi** (Ham.), s.f., (1) the hollow of the metallic portion of a huqqah (2) the mouth of a vessel .

**'ub.li bAk.hi** (Jam.), see vb. liabAk. hia (Suj.).

**'ub.ɭiabʌk.hia** (Suj.), adv. phrase, upper side. cf. vb.li bʌk.hi (jam.) .

**Ūdia** (Ham.), Pron, his (obl.) tɪsda pau ūdia bɛ˘ʔite lʌmma his brother (is) taller than his sister .

**uhda** (Ham.), Pron, his cf. 'usda, 'tɪsda, tɪhda .

**u'JayJuay** (Suj.), s., wilderness. cf. Juay (Jam.) .

**umbʌɭɭja** (Ham.), v. vās .

**unAttAr** (Ham.), num., adj., sixty-nine .

**'unāda** (Ham.), Pron; their .

**'unāJo** (Suj.), Pron, towards those. Suj. 'unā Jodikkheia, have you looke towards those. cf. ône (Jam.) .

**unāth** (Ham.), num. adj., fifty-nine .

**'uni** (Ham.), Pron. by him. cf. unni (Ham.), **un'tali** (Ham.), num adj., thirty-nine .

**uppôr** (Jam.), v. pʌr, gas . (Ham.), adv., up .

**uŷAtti** (Ham.), num, adj., twenty-nine .

**uŷli** (Ham.), adj., thither .

**uŷupJa** (Ham.), num. adj., forty-nine .

**usbal** (Pal.), Pron., near him. cf. usgē .

**'usda** (Ham.), Pron., his, cf. 'tɪsda, tɪhda .

**'usekʌrie** (Jam.), v. tãî cf. usgē .

**usgē** (Ham.), v. usbal .

**ussai** (Ham.), Pron. adj, like that .

**uste** (Ham.), Pron., from him. sehrôpʌijeuste leile, take these rupees from him .

**utā** (Ham.), adv., thither .

**uta.ɣ** (Ham.), uta ya, v. tuay .

**uṭhga** (Ham.), vb. intr., (he) will use .

**uṭhiḷa** (Ham.), vb. inter, stand ! cf. khyoiḷa .

**'uṭkṛi** (Ham.), s.f., in a handloom, a wooden mechanism for directing the course of thread .

**'u.ca** (Ham.), adj., high .

**'u.dAl** (Ham.), v. 'cādla .

**u.ṭ** (Ham.), s., camel . .

**vâdevi** (Ham.), s., a village 16 miles from Hamirpur .

**-val** (Ham., Fat.) with by =bal .

**va.n** (Ham.), s.m., the first portion of the interior of a house .

**vās** (Ham.), s.f., Amā vasyā night. cf. umbΛḷja .

**vharu** (Ham.), s., a kettle of bronze or brass, Its lower side slightly curbs up, cf. bΛḍḍu .

**-viccε** (Fat.), v. -bicd.

## INSTITUTE RESEARCH PUBLICATIONS

		Rs. Ps.
1-3.	<i>G. A. Grierson's Linguistic Survey of India— A Summary</i> , by Siddheshwar Varma, Pts. I-III	... 150 00
4.	<i>Upaniṣaduddhāra-kōṣa</i> , by Vishva Bandhu	... 30-00
5.	<i>A Comparative and Critical Dictionary of Vedic Interpretations : A Specimen</i> , by Vishva Bandhu and S. Bhaskaran Nair	... 7-00
6.	<i>A History of the Kerala School of Hindu Astronomy</i> , by K. V. Sarma	... 20-00
7.	<i>Bibliography of Kerala and Kerala-based works on Hindu Astronomy</i> , by K.V. Sarma	... 17-50
8.	<i>Yādavo Inscriptions from Ambe Jagat</i> , by Ajay Mitra Shastri	... 8-50
9.	<i>Kṣudrakalpasūtra with the Com. of Śrīnivāsa</i> , Cr. Ed. by B. R. Sharma (1974)	... 42-00
10.	<i>Kāngarī—A Descriptive Study of the Kangra Valley dialect of Himachal Pradesh</i> , by Shyam Lal Sharma	... 30-00
11.	<i>Sphuṭanirṇayatantra of Acyuta with auto-commentary (S.E.)</i> , Cr. Ed. by K. V. Sarma with Intro. and ten Appendices, Pp. xxvi, 76. (1974).	... 12-00
12.	<i>Bhāṣikasūtra of Maṇḍiśi Kātyāyana with two Coms.</i> , Cr. Ed. by Braj Bihari Chaubey (1975)	... 24-00
13.	<i>Descriptive Catalogue of Manuscripts of VVBIS &amp; IS, Panjab University, Hoshiarpur</i> , by B. R. Sharma	... 20-00
14.	<i>Siddhāntadarpaṇa of Nīlakaṇṭha</i> , Cr. Ed. with Auto-Comm., Intro., Trans. and App., by K. V. Sarma	... 12-00
15.	<i>Vākyapadīya-Sambandhasamuddeśa, A Critical Study</i> by Virendra Sharma (1977)	... 50-00
16.	<i>Bharatī-Bhāṣm (Light of Indology) : (Dr. K. V. Sarma Felicitation Volume)</i> , 1980, Ed. by S. Bhaskaran Nair	... 100-00
17.	<i>Kalīdāśadarpaṇa</i> , by S. P. Bhardwaj (1983)	... 125-00
18.	<i>Āśvalāyana-Śrauta-Sūtra with the Comm. of Devatrāta</i> , Vol. I (chapters 1-3) Pp. LVI, 500 (1986)	... 150-00
	Vol. II (Ch 4-6), Pp. xlviii, 407 (1990),	... 175-00
	Vol. III (Ch. 7-12), Pp. xcvi, 514 (1996)	... 350-00
19.	<i>The Second Decennial Index to Vishveshvaranand Indological Journal</i> , Vols. XI-XX (1973-1982), by T. S. Bindra, Pp. viii, 120 (1987).	... 45-00
20.	<i>Viśvāmitra in Vedic and Post-Vedic Literature</i> , ed. by B. B. Chaubey, Pp. xxiv, 127 (1987).	... 75-00
21.	<i>A Glossary of the Khasi</i> —by Dr. Siddheshwar Varma, Pp. xx, 104 (1989)	... 90-00
22.	<i>Descriptive Catalogue of Manuscripts</i> , Part II, (1999)	... 135-00
23.	<i>Āśvalāyana-Śrautasūtram</i> , with the Comm. of Siddhāntin, Pp. vi - 740 (2001)	... 600-00
24.	<i>Dr. Siddheshwar Varma's Pahārī Dictionary</i> , Vol. I, Part I (Kashmiri Group); Vol. I, Part II (Kangri Group).	... —

Available From :—

**Vishveshvaranand Vishva Bandhu Institute of Sanskrit and  
Indological Studies, Panjab University, Hoshiarpur**